KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 25e juli 1968 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende aanpassing van de Franse en vaststelling van de Nederlandse tekst van het Kieswetboek, van de wet van 15 mei 1949 tot regeling van gelijktijdige Parlements- en Provincieraadsverkiezingen, van de Provinciekieswet en van de Gemeentekieswet, heeft de 30e januari 1969 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 25 juillet 1968, d'une demande d'avis sur un projet de loi portant mise à jour du texte français et établissant le texte néerlandais du Code électoral, de la loi du 15 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux, de la loi électorale provinciale et de la loi électorale communale, a donné le 30 janvier 1969 l'avis suivant :

## I. ALGEMENE OPMERKINGEN.

Het ontwerp heeft tot doel rechtsgeldige Nederlandse teksten van het Kieswetboek, de Provinciekieswet, de Gemeentekieswet en de wet van 15 mei 1949 tot regeling van gelijktijdige Parlements- en Provincieraadsverkiezingen vast te stellen, en deze wetgeving, waarvan de voornaamste bepalingen telkens opnieuw verspreid worden ter gelegenheid van de kiesverrichtingen, in haar geheel te behandelen.

Voor de titels III tot XI (artikelen 87-241) van het Kieswetboek, bestaat er reeds een rechtsgeldige Nederlandse tekst, ingevoerd bij de wet van 26 april 1929 houdende herziening van de titels IV tot XI van het Kieswetboek, dit is van de op 5 augustus 1881 gecoördineerde kieswetten, zoals de laatstgenoemde titels achteraf gewijzigd werden.

Voor talrijke bepalingen van de titels I en II (artikelen 1-86) van hetzelfde Wetboek is dat niet het geval. Beide titels werden gecoördineerd met de wijzigingen die er tot dan toe in aangebracht waren bij het koninklijk besluit van 12 augustus 1928, dat is uitgegaan van de wet van 12 april 1894 "relative à la formation des listes des électeurs pour les Chambres législatives", die de titels I tot III van de bij koninklijk besluit van 5 augustus 1881 gecoördineerde kieswetten door twee titels, de titels I en II, vervangen heeft.

.../...

De meeste artikelen van de wet van 12 april 1894 zijn ongewijzigd in de coördinatie van 1928 opgenomen en hebben dus geen rechtsgeldige Nederlandse tekst. Hetzelfde geldt voor de bepalingen van de wetten van 28 juni en 22 december 1894, 11 april 1895 en 31 maart 1898, die de wet van 12 april 1894 gewijzigd hebben.

De thans ontworpen Nederlandse tekst omvat het gehele Kieswetboek, namelijk de titels I en II, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 12 augustus 1928, zoals zij tot nog toe gewijzigd werden, en de titels III tot XI, voortkomend van de wet van 26 april 1929, met de wijzigingen die zij hebben ondergaan.

De Provinciekieswet, afgekondigd op 19 oktober 1921, is, formeel gezien, van veel jongere datum. Haar bepalingen hebben, zowel in de Nederlandse als in de Franse versie,kracht van wet.

De thans ontworpen Nederlandse tekst omvat de Provinciekieswet in haar geheel, zoals zij gewijzigd werd.

De Gemeentekieswetgeving werd een eerste maal gecoördineerd bij koninklijk besluit van 21 februari 1921, en vervolgens bij koninklijk besluit van 4 augustus 1932.

Talrijke bepalingen van deze laatste coördinatie komen voort van de wet van 12 september 1895 "relative aux élections communales" en hebben dus geen rechtsgeldige Nederlandse tekst.

.../...

De thans ontworpen Nederlandse tekst omvat de Gemeentekieswet in haar geheel, zoals zij gewijzigd werd.

Voor de wet van 15 mei 1949 tot regeling van gelijktijdige Parlements- en Provincieraadsverkiezingen, gewijzigd bij de wet van 17 maart 1958, wordt eveneens een nieuwe Nederlandse tekst voorgesteld.

In zijn adviezen over soortgelijke ontwerpen heeft de Raad van State de zienswijze geuit dat, ter voldoening aan het voorschrift van artikel 41 van de Grondwet, de in te voeren Nederlandse tekst in het ontwerp van wet zelf moet worden opgenomen, doch dat het voldoende is de tekst in één enkel artikel onder te brengen. Het Parlement heeft zich met die zienswijze verenigd.

Daarom wordt in het enige artikel van het onderhavige ontwerp de voorgestelde tekst ondergebracht gezamenlijk voor het Kieswetboek, en de andere in aanmerking komende kieswetten.

*
* *

Onze kieswetgeving vindt haar oorsprong in een aantal artikelen van de Grondwet, van de Provinciewet en de Gemeentewet. De eigenlijke verkiezingstechniek werd voor het eerst vastgelegd in de "Loi électorale pour la formation de la Chambre des Représentants et du Sénat" van 3 maart 1831, die zo vaak gewijzigd werd dat de wetgever zelf, bij de wet van 18 mei 1872, "Loi contenant le code électoral", een codificatie van de over vijfentwintig wetten verspreide bepalingen betreffende kieszaken heeft tot stand gebracht. Nadat dit Kieswetboek, dat ook de bepalingen bevatte betreffende de provincieraads- en de gemeenteraadsverkiezingen, op zijn beurt door drie opeenvolgende wetten gewijzigd was,

.../...

werden de kieswetten gecoördineerd bij koninklijk besluit van 5 augustus 1881. De wet van 12 april 1894 bracht nogmaals grondige wijzigingen aan in de voorafgaande kieswetgeving : zij verving de titels I tot III van de gecoördineerde tekst van 1881 door drie nieuwe titels.

Deze laatste wet werd op haar beurt gewijzigd door 13 opeenvolgende wetten, waaronder de wet van 12 september 1895 "relative aux élections communales", de wet van 15 april 1920 die het algemeen stemrecht invoert in de Gemeentekieswet, de wet van 26 maart 1921 die algemeen stemrecht verleent aan de mannen, de wet van 19 oktober 1921 tot inrichting van de provincieraadsverkiezingen en ten slotte de wet van 11 augustus 1928 die talrijke wijzigingen heeft aangebracht in de titels I tot III van de gecoördineerde tekst van 1881.

Op deze wet volgde het koninklijk besluit van 12 augustus 1928 waarbij, onder het opschrift "Kieswetboek", de titels I tot III van de coördinatie van 1881, zoals zij intussen gewijzigd werden, opnieuw werden gecoördineerd en vervangen door de titels I en II.

Dan komt de wet van 26 april 1929 waarbij de titels IV tot XI van de coördinatie van 1881 in hun geheel vervangen worden door de titels III tot IX.

En tenslotte hebben zowel de titels I tot III (coördinatie van 1928) als de titels III tot IX (wet van 1929) tot op heden nogmaals talrijke wijzigingen ondergaan.

.../...

Al deze opeenvolgende wijzigingen, meestal broksgewijze ingevoerd onder de dwang van de omstandigheden en van de evolutie in de politieke opvattingen, gaven natuurlijk aanleiding tot uiteenlopende en somtijds strijdige bepalingen, die telkens, ten koste van de homogeniteit, in dezelfde tekst werden ondergebracht.

De oorspronkelijke Franse tekst van het Kieswetboek is dan ook gekenmerkt door een zekere wanorde, hoofdzakelijk te wijten aan de uiteenlopende terminologie en de onvoldoende rangschikking van de bepalingen, zodat het moeilijk is de taken van de verschillende stembureau's en de volgorde en het verloop van de kiesverrichtingen juist en volledig uit de tekst zelf te achterhalen.

Bij het stellen van de thans ontworpen Nederlandse tekst die op de gebruikelijke wijze werd opgemaakt door de Centrale Commissie voor de Nederlandse rechtstaal en bestuurstaal in België, in samenwerking met de Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten, is de Commissie niet afgeweken van de bestaande Franse tekst. Evenwel ging het vaststellen van de Nederlandse tekst toch gepaard met het invoeren van een vaste terminologie, zodat op die wijze ook de onvolkomenheid op het gebied van de Franse tekst verholpen wordt.

Het was niet mogelijk gelijkwaardige Nederlandse teksten voor alle bepalingen vast te stellen en de beoogde eenvormigheid in de terminologie te bereiken, zonder de kieswetgeving in haar geheel te behandelen. Daarom moet, naar luid van het enige artikel van het ontwerp, de erbijgaande tekst beschouwd worden als de Nederlandse tekst respectievelijk

.../...

van het Kieswetboek, de Provinciekieswet, de Gemeentekieswet en de wet van 15 mei 1949, met dien verstande dat die tekst geldt voor de bepalingen die tot nog toe geen rechtsgeldige Nederlandse tekst hebben en de tekst vervangt van de andere bepalingen.

*
* *

Het opsporen van de uitdrukkelijke wijzigingen die het Kieswetboek en de andere kieswetten ondergaan hebben en van de formele wijzigingen die daarin moeten worden aangebracht, geschiedde aan de hand van de officiële publikaties in het Belgisch Staatsblad. Het onderzoek van de gelijkwaardigheid, de volledigheid en de juistheid van de voorgestelde Nederlandse tekst werd op grond van diezelfde publikaties gedaan.

*
* *

Steunend op het beginsel van de gelijkwaardigheid van de Nederlandse en de Franse tekst, vastgelegd in artikel 7 van de wet van 31 mei 1961, heeft de Raad van State ter gelegenheid van de invoering van de Nederlandse tekst van andere wetboeken en wetten, zoals het Wetboek van strafvordering en, onlangs nog, het Boswetboek en het Veldwetboek, een gelijktijdige herziening van de Franse tekst aanbevolen.

Dezelfde methode is aangewezen voor de kieswetgeving.

Het opschrift van het voorgelegde ontwerp, dat ontbreekt, zou derhalve moeten luiden als volgt :

.../...

"Ontwerp van wet houdende aanpassing van de Franse en vaststelling van de Nederlandse tekst van het Kieswetboek, van de wet van 15 mei 1949 tot regeling van gelijktijdige Parlements- en Provincieraadsverkiezingen, van de Provinciekieswet en van de Gemeentekieswet".

De Raad van State onthoudt zich er echter van, ter gelegenheid van de aanpassing van de tekst kritiek uit te oefenen op de gezamenlijke bepalingen van het Kieswetboek die ondanks hun onvolkomen rangschikking en de daaruit voortvloeiende onduidelijkheid wat betreft het verloop der kiesverrichtingen, aldus sedert lang toepassing vinden. Hij wil evenmin het uitzonderlijke strafrecht dat gericht is op de specifieke doeleinden welke in de kieswetgeving worden nagestreefd, ter sprake brengen.

Derhalve heeft de Raad van State zich voor de Franse tekst van het Kieswetboek en van de andere kieswetten beperkt tot de opmerkingen die gericht zijn op de aanpassing van sommige impliciet gewijzigde of verouderde bepalingen en termen.

Indien bovenstaand opschrift voor het ontwerp wordt aangenomen, zouden verder alle bepalingen tot wijziging van de Franse teksten, telkens in de volgorde van de artikelen waarin zij wijziging aanbrengen, opgenomen worden in één artikel, dat artikel 1 van het ontwerp zou worden.

Daar de Franse tekst van de wet van 15 mei 1949 geen aanpassing behoeft, dient deze wet niet vermeld te worden in artikel 1 van het ontwerp, dat dus gesteld zou worden als volgt :

.../...

"Artikel 1. § 1. In het Kieswetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° ...

§ 2. In de Provinciekieswet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° ...

§ 3. In de Gemeentekieswet enz. ...".

Het enige artikel van het voorgelegde ontwerp wordt dan artikel 2, met dien verstande dat de wijzigingen die krachtens artikel 1 worden aangebracht in de Franse teksten, ook hun weergave vinden in de Nederlandse teksten.

## II.- AANPASSING VAN DE FRANSE TEKST.

De opmerkingen worden voor elke tekst naar de volgorde der artikelen gemaakt, in de vorm van genummerde tekstvoorstellen, gevolgd door de nodige verantwoording van de voorgestelde wijzigingen.

De voorstellen met betrekking tot de Franse teksten zouden dus, naar bovenstaand schema van artikel 1, met hun nummer opgenomen worden in de onderscheiden paragrafen 1 tot 3.

### A. KIESWETBOEK.

1° Dans l'article 1er, 1°, les mots "Etre citoyen belge de naissance" sont remplacés par les mots "Etre belge de naissance".

De voorgestelde formulering brengt de tekst in overeenstemming met de artikelen 50 en 56 van de Grondwet en met de artikelen 223 en 224 van het Kieswetboek zelf. Zij maakt het artikel ook algemeen van toepassing, zowel voor de mannen als voor de vrouwen, met het gevolg dat artikel 2 overbodig wordt.

.../...

2° L'article 2 est abrogé.

Dit artikel, voortkomend van de wet van 27 maart 1948, luidt als volgt :

"Article 2.- Les femmes sont admises au vote dans les mêmes conditions d'âge, de nationalité et de domicile".

Het heeft nog slechts historische waarde daar mannen en vrouwen thans, onder dezelfde voorwaarden, op gelijke wijze stemgerechtigd zijn.

3° L'article 2bis devient l'article 2, et dans le même article, alinéa premier, les mots "dans la Colonie" sont remplacés par les mots "dans l'ancien Congo belge ou le Rouanda-Urundi".

Deze bepalingen kunnen nog toepassing vinden. Daar het woord "Colonie" in andere wetteksten uitdrukkelijk vervangen werd, verdient het aanbeveling het ook hier door de gebruikelijke woorden te vervangen.

4° Dans l'article 4, les mots "aux articles 1 et 2" sont remplacés par les mots "à l'article 1er".

Indien artikel 2 wordt opgeheven, moet ook de verwijzing naar dat artikel vervallen.

5° A l'article 7, 2°, le dernier membre de phrase est remplacé par le texte suivant : "... ou de l'une des infractions prévues au livre II, titre I, chapitre II, du Code pénal et aux articles 311, 372 à 380, 380ter à 382, 387 à 391, 454 et 455 du même code".

.../...

De opsomming "tel qu'il a été modifié par la loi du 4 août 1914 etc. ..." is een loutere opsomming van de wijzigingen die het bedoelde hoofdstuk II, op het tijdstip der coördinatie bij koninklijk besluit van 12 augustus 1928, had ondergaan.

- Sommige van de aangegeven wijzigende wetten en besluitwetten zijn trouwens niet meer van kracht, aldus :

1. B.W. van 8 april 1917 : invoeging in het Strafwetboek van :
   art. 118bis, vervangen bij W. van 19 juli 1934 en opnieuw vervangen bij B.W. van 17 december 1942 ;
   121bis, vervangen bij B.W. van 17 december 1942 ;
   123ter, eerste lid, vervangen bij W.van 19 juli 1934.

2. W. van 4 augustus 1914, uitdrukkelijk opgeheven bij W. van 7 september 1939, art. 2.

3. B.W. van 10 december 1916, die bij de besluiten van 28 april 1919 en 25 juli 1919 buiten toepassing gesteld werd en van welke geen spoor meer te vinden is in het bedoelde hoofdstuk II van het Strafwetboek.

4. B.W. van 5 november 1918, die een loutere gelegenheidswet was en waarvan de geldigheidsduur geleidelijk verlengd werd bij de gelegenheidswetten van 16 augustus 1920, 10 juli 1921.

.../...

Daarentegen is de B.W. van 11 oktober 1916, die de artikelen 113, 115, § 1, en 117 ingevoegd heeft, nog steeds van kracht.

Hoe het zij, het blijkt dat artikel 7, 2°, naar alle bepalingen van boek II, titel I, hoofdstuk II, van het Strafwetboek heeft willen verwijzen. Had het alleen naar de bepalingen willen verwijzen die dit hoofdstuk gewijzigd hadden, dan zou het ongewijzigd gebleven artikel 123 niet van toepassing zijn, hetgeen onaanvaardbaar is.

6° A l'article 7, 6°, alinéa premier, les mots "en vertu de la loi du 16 juin 1836" sont remplacés par les mots "en vertu des lois des 16 juin 1836 et 23 décembre 1955".

De nog steeds geldende wet van 16 juni 1836 is krachtens artikel 8 van de wet van 23 december 1955 betreffende de hulponderofficieren van de luchtmacht, piloten en navigatoren, niet meer van toepassing op de hulponderofficieren van de luchtmacht. Deze laatste wet heeft een bijzondere regeling ingevoerd wat betreft de ontzetting van de bedoelde onderofficieren uit de officiersgraad.

7° A l'article 7, 8°, les mots "à l'incorporation dans une compagnie de correction ou" sont supprimés.

De wet van 24 juli 1923 "supprimant la peine de l'incorporation dans une compagnie de correction et la remplaçant par la peine de l'emprisonnement militaire" heeft in het Militair Strafwetboek van 27 mei 1870, de oorspronkelijke militaire straffen door andere straffen vervangen, waaronder de inlijving bij een strafcompagnie niet meer voorkomt.

.../...

8° A l'article 7, 13°, alinéa 1er, les mots "sous l'application de l'article 223, 5e alinéa" sont remplacés par les mots "sous l'application de l'article 210, alinéa 5".

In de op 12 augustus 1928 gecoördineerde tekst van de titels I en II van het Kieswetboek wordt nog verwezen naar artikel 223, vijfde lid, van de kieswet van 28 juni 1894, dat echter artikel 210, vijfde lid, geworden is van de wet van 26 april 1929.

9° L'article 7, alinéa dernier, est abrogé.

Dit lid bevat de volgende overgangsbepaling, die thans uitdrukkelijk kan worden opgeheven :

"La suspension des droits électoraux visée au présent article n'est pas applicable à ceux qui ont été condamnés antérieurement à l'année 1885 et qui n'ont subi, depuis lors, aucune condamnation correctionnelle, à moins que le jugement ou l'arrêt de condamnation intervenu n'ait prononcé contre eux interdiction du droit de vote pour un terme non expiré au 1er septembre 1894".

10° A l'article 11, alinéa 2, les mots "en vertu de l'article 4 de la loi du 15 avril 1920" sont remplacés par les mots "en vertu de la loi électorale communale".

Artikel 4 van de wet van 1920 werd, na wijziging, opgenomen in de op 4 augustus 1932 gecoördineerde Gemeentekieswet en daarin gewijzigd bij de wetten van 27 maart 1948 en 30 juni 1953.

.../...

11° A l'article 19, alinéa 1er, les mots "ou qui s'est établi pour une durée limitée dans la colonie belge du Congo" et les mots "ou de son départ pour la colonie" sont supprimés.

De zinsnede kan inderdaad, gelet op de context, geen toepassing meer vinden.

12° A l'article 23, alinéa 1er, les mots "sur papier libre"sont supprimés.

Deze woorden zijn reeds opgeheven bij artikel 81 van het Wetboek der zegelrechten, dat overigens in artikel 59,1°, bepaalt dat de akten opgemaakt en afgeleverd in kieszaken, vrijgesteld zijn van zegelrechten. De bedoelde woorden kunnen derhalve formeel opgeheven worden in het Kieswetboek.

13° A l'article 23, alinéa 1er, les mots "droit de vote et d'élection" sont remplacés par les mots "droit de vote".

De uitdrukking "droit de vote et d'élection" is een overblijfsel van de verkiezing in twee graden (élections à deux degrés) uit het Oude Recht (zie J.NYPELS in "Le Code pénal belge interprété", deel I, blz. 53, nr. 5), en heeft die betekenis nooit gehad wat betreft de Belgische politieke instellingen. Alleen de uitdrukking "droit de vote" zou dus, als de meest gebruikelijke en duidelijkste, moeten behouden blijven.

14° A l'article 23, alinéa 3, les mots "en exécution des deux paragraphes précédents" sont remplacés par les mots "en exécution des deux alinéas précédents".

.../...

15° A l'article 24, dans la phrase introductive de l'alinéa 1er, les mots "sur papier libre" sont supprimés.

Deze woorden zijn reeds opgeheven bij artikel 81 van het Wetboek der zegelrechten en kunnen thans formeel opgeheven worden in het Kieswetboek.

16° L'article 24, alinéa 1er, b, est abrogé.

Deze bepaling is niet meer van toepassing ingevolge de opheffing van artikel 39 van het Kieswetboek bij artikel 1, e, van de wet van 30 juni 1953.

17° A l'article 24, alinéa 1er,c, les mots "moyennant une rétribution de 30 centimes par extrait", au d, les mots "moyennant une rétribution de ... s'il en comprend plusieurs" et au e, les mots "moyennant une rétribution de 2 francs par expédition" sont remplacés par les mots "moyennant la rétribution prévue par le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe".

De bedoelde bedragen van 30 centimen en 2 frank werden reeds opgeheven bij artikel 290 van het Wetboek der registratierechten. Krachtens de artikelen 272 en 288 van dat Wetboek, is het recht thans bepaald op 10 frank per bladzijde, met minimum van 20 frank voor elk uittreksel, en dit zowel voor de uittreksels afgeleverd door de griffie (artikel 272) als door de ambtenaar van de burgerlijke stand (artikel 288).

.../...

18° A l'article 24, alinéa 1er, f, la phrase introductive "Moyennant 1 franc par extrait ou certificat" est supprimée.

Volgens artikel 8, 22°, van het Wetboek der zegelrechten, en de commentaar van dat artikel in het verslag aan de Regent dat het besluit van 26 juni 1947 voorafgaat, zijn de bedoelde uittreksels die ambtshalve, als kennisgeving worden afgegeven, vrijgesteld van het zegelrecht.

19° L'article 24, alinéa 2, est abrogé.

Deze fiscale bepaling werd reeds opgeheven bij artikel 290 van het Wetboek der registratierechten dat in de artikelen 272 en 288 een andere regeling heeft ingevoerd. Bedoelde tekst kan thans formeel worden opgeheven in het Kieswetboek.

20° A l'article 26, alinéa 3, in fine, les mots "conformément à l'article 18, 3°, alinéa 2, de la loi du 15 mai 1922" sont remplacés par les mots "conformément à l'article 18, 3°, alinéa 2, de la loi sur l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité, coordonnée le 14 décembre 1932".

Artikel 18, 3°, tweede lid, van de wet van 15 mei 1922 werd gewijzigd bij artikel 17 van de wet van 4 augustus 1926 en artikel 9 van de wet van 15 oktober 1932, en de aldus gewijzigde tekst werd opgenomen onder artikel 18, 3°, tweede lid, van de coördinatie van 14 december 1932. De verwijzing naar de wet van 1922 moet dus door een verwijzing naar de coördinatie van 1932 vervangen worden.

21° A l'article 45, in fine, les mots "du présent code" sont supprimés.

22° L'article 59, alinéa 2, est abrogé.

Deze bepaling luidt als volgt :

"Chacune des chambres de la cour (d'appel) est divisée, à cette fin, en deux sections. Il est attaché à chaque section un greffier adjoint".

Luidens artikel 82 van de wet op de rechterlijke organisatie van 18 juni 1869, gewijzigd bij de wet van 17 augustus 1903, waren de burgerlijke kamers van het hof van beroep samengesteld uit ten minste zes raadsheren daaronder begrepen de voorzitter en uit een advocaat-generaal en een adjunct-griffier. Het aantal kamers was gelijk aan het gezamenlijk aantal raadsheren, gedeeld door zes.

In kieszaken behoorde dus elke kamer, overeenkomstig artikel 59, tweede lid, van het Kieswetboek, zitting te houden per afdeling van drie raadsheren.

Het enige artikel, nr X, van de wet van 25 oktober 1919, wijzigde tijdelijk deze toestand in die zin dat voortaan elke kamer van het hof van beroep bestond uit drie raadsheren, de voorzitter daaronder begrepen, en het getal kamers der hoven van beroep door de Koning bepaald werd.

Artikel 101, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt thans dat "de kamers van het hof van beroep zitting houden met drie raadsheren in het hof van beroep, de voorzitter daaronder begrepen" en er is in dat Wetboek geen enkele bepaling luidens welke het getal kamers der hoven van beroep door de Koning wordt vastgesteld.

De tegenwoordige samenstelling van deze kamers maakt de splitsing in twee afdelingen, voorgeschreven in artikel 59, tweede lid, van het Kieswetboek, niet meer mogelijk.

.../...

23° L'article 77 est abrogé.

Dit artikel is reeds opgeheven bij artikel 290 van het Wetboek der registratierechten en artikel 81 van het Wetboek der zegelrechten. Een andere regeling is ingevoerd bij artikel 162, 1°, van het eerstgenoemde Wetboek en bij artikel 591 van het andere Wetboek. Thans kan het artikel in het Kieswetboek formeel worden opgeheven.

24° L'article 79, alinéa 2, est abrogé.

Deze bepaling is reeds opgeheven bij artikel 290 van het Wetboek der registratierechten, dat een regeling voorziet in de artikelen $279^{1}$, 1°, $279^{2}$, 1°, 280, 1°, en 281. Het kan thans formeel in het Kieswetboek opgeheven worden .

25° A l'article 120, alinéa 2, les mots "dans l'acte de présentation" sont remplacés par les mots "dans l'acte d'acceptation".

Op die wijze wordt overeenstemming bereikt met artikel 116, twaalfde lid, naar verluid waarvan de kandidaten in hun verklaring van bewilliging, uit de kiezers die hun voordracht hebben ondertekend, drie personen aanwijzen, die zij machtigen de voordracht in te dienen.

26° A l'article 128, dernier alinéa, les mots "et ceux conférés en raison de l'identité des électeurs présentants" sont remplacés par les mots "et ceux conférés à des listes présentées par les mêmes électeurs".

.../...

Het betreft hier enkel de vervanging van een ongewoon en onduidelijk gesteld zinsdeel.

27° A l'article 136, alinéa 2, les mots "au président" sont remplacés par ces mêmes mots au pluriel.

Er dient inderdaad gelezen te worden "aux présidents des collèges d'arrondissement".

28° L'article 149, alinéas 3, 4 et 5, est abrogé.

Deze bepalingen, voortkomend van de wet van 26 april 1929, betreffen de kiesbiljetten van de kiezers die tot het bezettingsleger behoorden. Thans stemmen de kiesgerechtigde militairen die ter uitvoering van onze internationale verbintenissen in de Duitse Bondsrepubliek gekazerneerd zijn, op hun woonplaats in België, op dezelfde wijze als de andere kiesgerechtigden.

29° A l'article 151, deuxième phrase, les mots "au président" sont remplacés par ces mêmes mots au pluriel.

Er dient inderdaad gelezen te worden "aux présidents des bureaux".

30° L'article 159, alinéa 4, est abrogé.

Opheffing wegens de samenhang van deze bepaling, met het onder 28° opgeheven artikel 149, derde, vierde en vijfde lid.

.../...

31° A l'article 159, alinéa 5, les mots "Les bulletins annulés" sont remplacés par les mots "Les bulletins déclarés non valables".

Bedoeld worden hier de "bulletins suspects" waarvan sprake in het begin van artikel 159 en welke het bureau zelf ongeldig heeft verklaard, in tegenstelling met de "bulletins nuls", die krachtens artikel 158 van rechtswege ongeldig zijn.

32° A l'article 165, les mots "L'élection législative se fait" sont remplacés par les mots "Pour chaque Chambre législative, l'élection se fait".

De verkiezingen worden gehouden voor elke Wetgevende Kamer en de woorden "L'élection législative" brengen zulks niet tot uiting wanneer men ze, zoals hier, in verband brengt met de woorden "en un seul tour de scrutin".

33° A l'article 176, alinéa 3, inséré par l'article unique de la loi du 13 mars 1947, la dernière phrase est remplacée par la phrase suivante : "Il y admet aussi les listes isolées qui ont atteint cette quotité".

Het aldus ingevoegde woord "aussi" doet beter uitkomen dat de bedoelde alleenstaande lijsten samen met de lijstengroepen waarvan er in deze alinea sprake is, tot de aanvullende zetelverdeling worden toegelaten.

.../...

34° A l'article 176, dernier alinéa, les mots "en faveur du groupe ou de la liste auquel il appartient" sont remplacés par les mots "en faveur du groupe ou de la liste qu'il concerne".

Het betreft hier een louter taalkundige verbetering.

35° A l'article 210, alinéa 6, les mots "il ne peut être fait application de la condamnation conditionnelle" sont remplacés par les mots "le sursis à l'exécution des peines ne peut être ordonné".

De voorlopige veroordeling werd geregeld in artikel 9 van de wet van 31 mei 1888, doch dat artikel werd opgeheven bij artikel 20, § 1, van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie. Thans zou de rechter toepassing moeten maken van artikel 8 van deze laatste wet en "uitstel van de tenuitvoerlegging van de straf" kunnen verlenen, hetgeen hem in artikel 210 van het Kieswetboek verboden wordt.

36° A l'article 225, 11°, les mots "membres et" sont supprimés.

De Koloniale Raad bestaat niet meer.

37° Dans l'intitulé du titre VIII, les mots "et des incompatibilités" sont supprimés et la subdivision du même titre en deux chapitres est également supprimée.

De wet van 6 augustus 1931 houdende de vaststelling van onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers heeft een autonome regeling ter zake van de bedoelde onverenigbaarheden ingevoerd en de artikelen 228 tot 230 van het Kieswetboek opgeheven.

.../...

Het opschrift van titel VIII van het Kieswetboek zou dienovereenkomstig moeten worden aangepast en de indeling van die titel in Hoofdstuk I "Des Eligibles" en hoofdstuk II "Incompatibilités" vervallen, ook ten einde te voorkomen dat de enkele raadpleging van het Kieswetboek, waarin de bepalingen betreffende de onverenigbaarheden werden opgeheven, zou doen besluiten tot het niet-bestaan van enige regeling op dat gebied.

38° A l'article 227, la référence à l'article 7, 11°, est supprimée .

Artikel 7, 11°, van het Kieswetboek werd inderdaad opgeheven bij artikel 7, § 3, C, van de wet van 21 augustus 1948.

39° A l'article 234, les mots "et de l'hygiène" sont supprimés.

Ten slotte zou in de artikelen 181, eerste lid, 187, eerste lid, 196, eerste lid, en 202, zoals gebruikelijk is, eerst de gestelde gevangenisstraf en vervolgens de geldboete vermeld kunnen worden, ook om gelijkvormigheid te bereiken met de artikelen 188, 189, 190, 191, 193, 200 en 201.

Daarenboven wordt het bedrag der geldboete gewoonlijk voluit geschreven en niet in cijfers uitgedrukt.

In de ontworpen Nederlandse versie komt de gevangenisstraf steeds vooraan en wordt het bedrag der geldboete steeds voluit geschreven.

De Raad van State heeft geen tekstwijziging voorgesteld en wil in deze algemene opmerking enkel wijzen op een onvolkomenheid van de Franse tekst der bedoelde artikelen.

.../...

B. WET VAN 15 MEI 1949 TOT REGELING VAN GELIJKTIJDIGE PARLEMENTS- EN PROVINCIERAADSVERKIEZINGEN, gewijzigd bij de wet van 17 maart 1957.

Er zijn geen opmerkingen te maken betreffende de Franse tekst van deze wet.

C. PROVINCIEKIESWET (Wet van 19 oktober 1921).

1° A l'article 22, alinéa 1er, les mots "cet article" sont remplacés par les mots "ces articles".

Artikel 2, a, van de wet van 26 april 1929 heeft in artikel 22, eerste lid, van de Provinciekieswet, de verwijzing naar de artikelen 167 en 193 van het Kieswetboek vervangen door een verwijzing naar de artikelen 126 en 173. Zowel in de provinciekieswet van 19 oktober 1921 als in de wet van 26 april 1929, werd verkeerdelijk geschreven "et accompagné des pièces mentionnées à cet article", waar dus "ces articles" moet gelezen worden.

2° A l'article 25, 3°, les mots "les officiers des parquets" sont remplacés par les mots "les membres des parquets".

De beide bedoelde artikelen bepalen welke stukken aan het proces-verbaal moeten gehecht worden

2° A l'article 25, 3°, les mots "les officiers des parquets" sont remplacés par les mots "les membres des parquets".

Het is thans gebruikelijker en in overeenstemming met de uitdrukking "de leden van de rechterlijke orde" te schrijven "de leden van het parket". Deze laatsten hebben trouwens allen de hoedanigheid van ambtenaar van het openbaar ministerie (officier du ministère public).

3° A l'article 25, 4°, les mots "Les agents du trésor" sont supprimés.

Het hier bedoelde ambt is immers afgeschaft bij artikel 1 van het koninklijk besluit van 17 juni 1935, genomen ter uitvoering van het koninklijk besluit nr. 34 van 13 november 1934.

4° A l'article 27, 1°, les mots "Les fonctionnaires de l'ordre judiciaire" sont remplacés par les mots "Les membres de l'ordre judiciaire"; au 4° du même article, les mots "Les employés de l'administration" sont remplacés par les mots "les agents de l'administration" et au 6° du même article, les mots "administrations des pauvres, des hospices et bureaux de bienfaisance" sont remplacés par les mots "des commissions d'assistance publique".

Aldus wordt, wat de leden der rechterlijke orde betreft, de terminologie in overeenstemming gebracht met die van artikel 102 der Grondwet, en wat de ambtenaren van het bestuur betreft, met die van het statuut van het Rijkspersoneel.

.../...

Bij de wet van 10 maart 1925 tot regeling van de openbare onderstand werden de godshuizen en de weldadigheidsburelen onder de nieuwe benaming "commissies van openbare onderstand" tot één instelling versmolten. Al de aangelegenheden die in de artikelen 79, 91 en 92 van de Gemeentewet ten aanzien van de vroegere instellingen werden geregeld, worden door de wet van 10 maart 1925 opnieuw en niet steeds op dezelfde wijze geregeld ten aanzien van de commissie van openbare onderstand. Bovendien bepaalt artikel 104 van die wet, dat van de dag af waarop zij in werking treedt de wetten die vroeger van kracht waren in zaken die door de nieuwe wet geregeld zijn, niet meer bindend zullen zijn .

5° Aux articles 34, et 36, alinéa 1er, les mots "à la première réunion ordinaire ou extraordinaire" sont remplacés par les mots "à la première réunion de la session ordinaire ou d'une session extraordinaire".

De provincieraad komt samen in gewone zitting, dit is gedurende 15 dagen van af 1 juli of 1 oktober (Provinciewet, artikelen 44 en 45), in buitengewone zitting op bijeenroeping door de Koning (idem, artikel 44). Hij houdt echter een voorbereidende vergadering binnen 15 dagen die de gewone zitting voorafgaan (idem, artikel 44, derde en vierde lid).

De bedoelde tekstwijziging wil voorkomen dat het woord "réunion" vereenzelvigd zou worden met de "réunion préparatoire" waarvan sprake in artikel 44 van de Provinciewet.

.../...

D. GEMEENTEKIESWET.

De Gemeentekieswetten werden gecoördineerd achtereenvolgens bij de koninklijke besluiten van 21 februari 1921 en 4 augustus 1932 en het is van deze laatste gecoördineerde tekst, en van de latere wetten die hem gewijzigd hebben, dat werd uitgegaan voor het opmaken van de Nederlandse versie van de Gemeentekieswetgeving.

De verder volgende opmerkingen zijn insgelijks gesteund op de gecoördineerde Franse tekst, zoals hij achteraf gewijzigd werd.

Uitgaande dus van de bij koninklijk besluit van 4 augustus 1932 gecoördineerde tekst, lijkt het gepast ten behoeve van de wetgever, aan wie thans gevraagd wordt de Franse tekst van de Gemeentekieswet aan te passen en de Nederlandse tekst ervan vast te stellen, opgave te doen van de wetten die in de gecoördineerde tekst vervat zijn.

1. Coördinatie bij koninklijk besluit van 21 februari 1921, van de

   - Wet van 12 september 1895, "relative aux élections communales" (Staatsblad,18 september 1895)

     gewijzigd bij de

   - Wet van 15 april 1920, "betreffende het opmaken van de lijsten der gemeentekiezers en wijzigende sommige bepalingen der wet van 12 september 1895" (Staatsblad, 18 april 1920)

   - Wet van 19 februari 1921 (Staatsblad,24 februari 1921) waarbij van de 84 artikelen van de wet van 1895 er 40 werden gewijzigd en 11 nieuwe artikelen werden ingevoegd.

.../...

(Het blijkt echter dat de autonome bepalingen van de wet van 15 april 1920 niet in deze coördinatie zijn opgenomen; ze werden wel opgenomen in de latere coördinatie van 4 augustus 1932).

2. Coördinatie bij koninklijk besluit van 4 augustus 1932

- van de gecoördineerde tekst van 1921, van de autonome bepalingen van de wet van 15 april 1920 en van de wetten die de gecoördineerde tekst intussen gewijzigd hebben, te weten de :
- Wet van 29 juni 1921 (Staatsblad, 2 juli 1921) (wijziging van de artikelen 61, 5°, en 63)
- Wet van 11 augustus 1928 (Staatsblad,19 augustus 1928) (wijziging van artikel 60)
- Wet van 22 juli 1932 (Staatsblad, 12 augustus 1932) (wijziging van de artikelen 1 en 80)
- Wet van 30 juli 1932 (Staatsblad, 12 augustus 1932) (wijziging van 27 artikelen)

3. Wijziging van de coördinatie van 4 augustus 1932, bij
- Koninklijk besluit nr. 33 van 10 november 1934
- Wet van 30 juli 1938
- Wet van 27 maart 1948
- Besluit van de Regent van 23 augustus 1948 (krachtens bijzondere machtiging)
- Wet van 17 mei 1949
- Wet van 26 december 1950
- Wet van 30 juni 1953
- Wet van 17 maart 1958.

.../...

In zijn tegenwoordige lezing bevat de coördinatie van 1932 talrijke bepalingen voortkomend van de wet van 12 september 1895. Hieraan wordt verder, ter gelegenheid van de bespreking van de ontworpen Nederlandse tekst van de Gemeentekieswet, een algemene beschouwing gewijd.

*
* *

Onderzoek van de Franse tekst.

1° A l'article 9, alinéa 2, les mots "ou au président du bureau unique, visé à l'article 8" sont insérés après les mots "aux présidents des sections de vote", et les mots "et d'élection" sont supprimés.

Volgens artikel 8 wordt het "collège électoral" onderverdeeld in "sections de vote", wanneer het totaal aantal kiezers in een gemeente meer dan 800 bedraagt. In het tegenovergestelde geval vergaderen de kiezers in een enkel stembureau "en un seul bureau", dat in de artikelen 14 en 43 "bureau unique" genoemd wordt.

Ten onrechte dus is in artikel 9, tweede lid, alleen sprake van de "présidents des sections de vote"; de woorden "ou au président du bureau unique visé à l'article 8" dienen derhalve te worden ingevoegd.

Voor de schrapping van de woorden "et d'élection" wordt verwezen naar de commentaar onder nr. 13° betreffende "droit de vote et d'élection" in artikel 23 van het Kieswetboek.

.../...

2° A l'article 13, les mots "ou le bureau unique visé à l'article 8" sont insérés après les mots "Le bureau de chaque section".

Verantwoording als voor artikel 9, tweede lid.

3° A l'article 25, alinéa premier, modifié par la loi du 17 mars 1958, les mots "des candidats" sont remplacés par les mots "les candidats".

Het betreft hier een louter grammatikale verbetering en de overeenstemming met de officiële Nederlandse tekst, waarin "de kandidaten" te lezen staat.

4° A l'article 32, alinéa 3, les mots "les formules" sont remplacés par les mots "la formule".

Uit de context blijkt dat de voorzitter van het hoofdbureau slechts een formulier zendt aan de voorzitter van elk stembureau, die het behoort in te vullen, overeenkomstig artikel 52.

5° A l'article 33, alinéa 1er, le mot "bureau" est remplacé par le mot "local", et à l'alinéa 2 du même article, les mots "le dispositif" sont remplacés par les mots "la disposition".

Deze wijziging is erop gericht verwarring te voorkomen tussen het bureau dat krachtens de vorige artikelen met de kiesverrichtingen belast is en het bureau dat in de context van artikel 33 enkel de betekenis kan hebben van "lokaal", "plaats waar gestemd wordt".

De woordenboeken vermelden steeds "la disposition d'un local".

.../...

6° A l'article 37, alinéa 7, les mots "les rappels prévus par l'article 52, litt. h. de la loi sur la milice, le recrutement et les obligations de service" sont remplacés par les mots "les rappels prévus par la loi sur la milice", et les mots "service de secours" par les mots "service de santé".

Artikel 37, zesde lid, bepaalt dat het stemrecht van de onderofficieren, korporaals en soldaten opgeschort is zolang zij onder de wapens zijn.

Artikel 37, zevende lid, stelt een reeks uitzonderingen op deze bepaling : zij geldt onder meer niet "voor militairen die weder opgeroepen zijn op grond van artikel 52, h, van de dienstplichtwet".

Uit beide bepalingen kan hoofdzakelijk worden afgeleid dat het stemrecht van de onderofficieren, korporaals en soldaten is opgeschort zolang zij "onder de wapens zijn", doch dat die opschorting een einde neemt van zodra zij hun gewone legerdienst vervuld hebben, dit is in onbepaald verlof zijn, met het gevolg dus dat die opschorting niet meer geldt voor wederopgeroepen militairen.

De vraag rijst ten opzichte van welke wederopgeroepen militairen (onderofficieren, korporaals en soldaten) de opschorting van het kiesrecht niet langer geldt.

.../...

Volgens artikel 37, zevende lid, van de Gemeentekieswet, zijn het de militairen die wederopgeroepen zijn op grond van artikel 52, h, van de Dienstplichtwet ("militaires rappelés pour effectuer les rappels prévus par l'article 52, litt. h. de la loi sur la milice").

Naar welke Dienstplichtwet heeft deze tekst verwezen en is van haar artikel 52, h, nog enige bepaling terug te vinden in de thans geldende Dienstplichtwet ?

Artikel 37, zevende lid, van de op 4 augustus 1932 gecoördineerde Gemeentekieswetten komt voort van artikel 1 van de Kieswet van 30 juli 1932, waarin dus verwezen wordt naar artikel 52, h, van de toen geldende, op 5 maart 1929 gecoördineerde Dienstplichtwetten. Bedoeld artikel 52, h, is de weergave van artikel 13 van de Dienstplichtwet van 7 november 1928 (dat op zijn beurt, een weergave is van artikel 1 van de Kieswet van 26 april 1884).

De verwijzing in artikel 37, zevende lid, in de Gemeentekieswet is dus een verwijzing naar artikel 52, h, van de op 5 maart 1929 gecoördineerde Dienstplichtwetten, luidend als volgt :

"Artikel 52, h.-

Uitgenomen de manschappen van de gezondheidsdienst, de intendantiedienst, de subsistenten - en bediendencompagnies, het groot legerpark, het park der legergenie en de fabricatieinrichtingen, zijn de miliciens, gedurende de eerste tien jaar van hun militietermijn gehouden tot een wederoproeping onder de wapens van zes weken.

.../...

Daarenboven, gedurende dezelfde termijn, zijn de miliciens der infanterie, evenals die van de artillerie der legerkorpsen en infanterie-divisies, onderworpen aan twee wederoproepingen onder de wapens, ieder van acht dagen".

Nadat aldus in artikel 37, zevende lid, van de bij koninklijk besluit van 4 augustus 1932 gecoördineerde Gemeentekieswet was verwezen naar artikel 52, h, van de Dienstplichtwet, werd dit laatste artikel gewijzigd bij artikel 3 van de wet van 16 december 1933, vervangen bij artikel 1 van de wet van 11 april 1936, vernummerd tot artikel 52, f, bij het enige artikel van de wet van 5 december 1936 en onder dit laatste nummer opgenomen in de gecoördineerde Dienstplichtwetten van 15 februari 1937, die echter bij artikel 107, 1°, van de wet van 15 juni 1951 werden opgeheven.

De enige bepaling betreffende de wederoproeping is terug te vinden in artikel 68 van die wet, dat gewijzigd werd bij de artikelen 31 en 32 van de wet van 5 juli 1957, daarna opgenomen werd onder artikel 67 van de gecoördineerde Dienstplichtwetten van 2 september 1957, daarin gewijzigd werd bij artikel 43 van de wet van 8 maart 1962, aldus opgenomen werd onder artikel 67 van de gecoördineerde Dienstplichtwetten van 30 april 1962 en daarin gewijzigd werd bij artikel 4 van de wet van 4 juli 1964.

De thans geldende tekst van de gecoördineerde Dienstplichtwetten luidt als volgt :

.../...

"Artikel 67.-

Voor militairen met onbepaald verlof gelden de volgende wederoproepingen :

1° gewone wederoproepingen die ten hoogste mogen bedragen :

- (W.4.7.1964) 30 dagen per jaar voor de militairen die medewerken aan de vorming van het kader der reserve-officieren;
- 74 dagen in totaal voor reserve-onderofficieren;
- 66 dagen in totaal voor de overige militairen;

2° de door de omstandigheden vereiste spoedwederoproepingen, welke de Regering onmiddellijk ter kennis van de Kamers moet brengen;

3° de mobilisatie-wederoproepingen;

4° de wederoproepingen bij wijze van tuchtmaatregel, die overeeenkomstig de wettelijke bepalingen zijn bevolen".

Artikel 37, zevende lid, van de Gemeentekieswet heeft hoofdzakelijk tot uitdrukking gebracht dat het stemrecht niet meer is opgeschort ten opzichte van wederopgeroepen militairen, na het volbrengen van hun gewone legerdienst, dit is wanneer zij met onbepaald verlof zijn.

Deze stelling wordt beaamd door artikel 67, 5°, van de Gemeentekieswet en door de volgende verklaringen van de Vigne, verslaggever van de wet van 20 april 1884 "apportant des modifications aux lois électorales", - wet waarvan talrijke bepalingen in het besproken artikel 37, zevende lid, zijn terug te vinden. "Nous venons de dire que la suspension du droit de vote cesse par l'envoi en congé illimité; il peut n'être pas sans utilité de constater que le milicien envoyé en simple congé temporaire doit être considéré comme étant sous les armes".

.../...

Artikel 1 van die wet luidt trouwens als volgt :

"Article 1er. La disposition suivante formera le paragraphe 2 du n° 44 des lois électorales :

"Les sous-officiers, caporaux et soldats, dont le droit de vote est suspendu, aux termes du n° 147, ne sont inscrits que si, aux termes des lois existantes, ils ont droit au congé illimité ou définitif avant l'époque où les listes servent aux élections".

Volgens artikel 66, § 1, van de gecoördineerde Dienstplichtwetten van 30 april 1962, bedraagt de werkelijke diensttermijn twee jaar, maar kan de Koning de klassen "met onbepaald verlof" huiswaarts zenden vanaf het verstrijken van hun twaalfde dienstmaand.

Militairen "met onbepaald verlof" kunnen weliswaar weder opgeroepen worden (artikel 67).

De tekst van artikel 37, zevende lid, behoort dus, ter vervanging van de verwijzing naar artikel 52, h, van de gecoördineerde Militiewetten van 5 maart 1929, een verwijzing te bevatten naar de gelijkaardige bepaling van de thans geldende Militiewet. Met de hierboven voorgestelde tekstwijziging bekomt men de volgende algemene verwijzing naar de Militiewet : "La disposition qui précède ne s'applique ni aux militaires rappelés pour effectuer les rappels prévus par la loi sur la milicie, ni aux ...".

De vervanging van de woorden "service de secours" door de woorden "service de santé" is nogmaals een aanpassing van de Dienstplichtwet.

.../...

De benaming "service de secours", ingevoerd bij artikel 5, IV, van de Kieswet van 11 augustus 1928, en overgenomen in de wet van 1932, is aldus in de coördinatie van 4 augustus 1932 terug te vinden. Zij komt echter niet voor in de gecoördineerde Dienstplichtwetten van 15 augustus 1923, noch in die van 5 maart 1929, waarin er enkel sprake is van "service de santé", zoals trouwens ook in de laatst gecoördineerde Dienstplichtwetten van 30 april 1962 (artikel 63, § 2).

7° A l'article 68, 2°, les mots "officiers de parquet" sont remplacés par les mots "membres du parquet" et au 6° du même article, les mots "administrations des hospices et des bureaux de bienfaisance" sont remplacés par les mots "des commissions d'assistance publique".

Deze wijzigingen werden reeds verantwoord bij de bespreking van de artikelen 25, 3°, en 27, 1°, van de Provinciekieswet, respectievelijk onder de nrs. 2° en 4°.

## III. DE VOORBEREIDE NEDERLANDSE TEKST.

Zoals reeds gezegd ,zou deze tekst in artikel 2 van het ontwerp worden ondergebracht.

### Eerste afdeling - Aanpassing aan de Franse tekst.

De ontworpen Nederlandse tekst wijkt niet af van de geldende Franse tekst. In tegenstelling met de Franse tekst, die uit opeenvolgende wetten is ontstaan, kon in de Nederlandse tekst een vastere terminologie worden ingevoerd, die ten slotte, bij vergelijking van de teksten, ook de Franse tekst ten goede komt.

.../...

A. KIESWETBOEK.

In artikel 1, 1°, vervange men de woorden "Belgisch burger zijn" door de woorden [ Belg zijn" ] .

Onder het artikel dient dan de volgende noot te worden vermeld :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 1°, van deze wet.

Artikel 2 vervalt en wordt vervangen door het gebruikelijke teken [ ... ].

De verklarende noot is dan te stellen als volgt :

Artikel opgeheven bij artikel 1, § 1, 2°, van deze wet.

Artikel 2bis wordt vernummerd tot artikel 2 en in het eerste lid wordt het woord "Kolonie" vervangen door de woorden [ in het voormalige Belgisch Kongo of in Rwanda-Urundi ].

De thans onder artikel 2bis voorkomende noot wordt aangevuld als volgt :

daarna vernummerd van artikel 2bis tot artikel 2 en het eerste lid aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 3°, van deze wet.

In artikel 4 dienen de woorden "de artikelen 1 en 2" te worden vervangen door de woorden [ artikel 1 ].

Onder het artikel moet dan als verklarende noot vermeld worden :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 4°, van deze wet.

In artikel 7, 2°, eerste lid, vervange men het laatste zinsdeel door de volgende tekst : /"of wegens een van de misdrijven omschreven in boek II, titel I, hoofdstuk II, van het Strafwetboek en in de artikelen 311, 372 tot 380, 380ter tot 382, 387 tot 391, 454 en 455 van hetzelfde Wetboek"/.

De thans onder artikel 7, 2°, voorkomende noot worde vervangen door de volgende noot :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 5°, van deze wet.

In artikel 7, 6°, eerste lid, de woorden /"en 23 december 1955"/ invoegen na de woorden "krachtens de wet van 16 juni 1836".

Onder artikel 7, 6°, vermelde men de volgende noot :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 6°, van deze wet.

Onder artikel 7, 8°, zou de noot moeten vervangen worden als volgt :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 7°, van deze wet.

In artikel 7, 13°, eerste lid, schrijve men /"artikel 210, vijfde lid"/.

Onder artikel 7, 13°, dat slechts uit een lid bestaat, vermelde men de volgende noot :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 8°, van deze wet.

.../...

De noot onder artikel 7 dient te worden vervangen door de volgende vermelding :

Het laatste lid opgeheven bij artikel 1, § 1, 9°, van deze wet.

De noot onder artikel 11 dient te worden vervangen als volgt :

Het tweede lid aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 10°, van deze wet.

In de noot onder artikel 19, dient het eerste zinsdeel te worden vervangen als volgt :

Het eerste lid aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 11°, van deze wet.

In artikel 23, eerste lid, vervange men de woorden "stem- en kiesrecht" door het woord /stemrecht/.

In de noot onder dit artikel vervange men het eerste zinsdeel als volgt :

Het eerste lid aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 12° en 13°, van deze wet, het tweede ...

De noot onder artikel 24, eerste lid, inleidende zin, is te vervangen als volgt :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 15°, van deze wet.

De noot onder artikel 24, eerste lid, b, is te vervangen als volgt :

Opgeheven bij artikel 1, § 1, 16°, van deze wet.

.../...

In artikel 24, eerste lid, c, schrijve men /tegen de vergoeding bepaald bij het Wetboek der registratie-, hypotheek-, en griffierechten/.

De noot onder artikel 24, eerste lid, c, is te vervangen als volgt :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 17°, van deze wet.

In artikel 24, eerste lid, d, het zinsdeel "tegen een vergoeding van ... indien er meer vermeld worden" vervangen als volgt : /tegen de vergoeding bepaald in het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten/.

Onder artikel 24, d, dan de volgende noot vermelden :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 17°, van deze wet.

In artikel 24, eerste lid, e, schrijve men /tegen de vergoeding bepaald in het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten/.

De noot onder e dient dan te worden vervangen als volgt :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 17°, van deze wet.

In artikel 24, eerste lid, f, de inleidende zin "Tegen een vergoeding van ... per uittreksel of getuigschrift" wordt door het teken /.../vervangen.

Onder f, 3°, de noot door de volgende vermelding vervangen :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 18°, van deze wet.

.../...

Artikel 24, tweede lid, is door het teken /-.../ te vervangen.

Opgeheven bij artikel 1, § 1, 19°, van deze wet.

In artikel 26, derde lid, in fine, vervange men de woorden "overeenkomstig artikel 18, 3°, tweede lid, van de wet van 15 mei 1922" door de woorden /-overeenkomstig artikel 18, 3°, tweede lid, van de wet op de verwerving, het verlies en de herkrijging van de nationaliteit, gecoördineerd op 14 december 1932_/.

In de noot onder artikel 26, na de eerste vermelding van de wet van 17 maart 1958, het volgende zinsdeel invoegen :

"het tweede lid aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 20°, van deze wet"

en de volzin volgend op de tweede vermelding van de wet van 17 maart 1958 schrappen.

Artikel 59, tweede lid, vervangen door het teken /-../.

Daarna de volgende noot vermelden :

Het tweede lid opgeheven bij artikel 1, § 1, 22°, van deze wet.

De noot onder artikel 77, vervangen door de volgende vermelding :

Opgeheven bij artikel 1, § 1, 23°, van deze wet.

.../...

De noot onder artikel 79 vervangen door de volgende vermelding :

Het tweede lid opgeheven bij artikel 1, § 1, 24°, van deze wet.

In artikel 120, tweede lid, de woorden "in de voordracht" vervangen door de woorden /in de akte van bewilliging/.

De noot onder dit artikel aanvullen als volgt :

het tweede lid daarna aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 25°, van deze wet.

De noot onder artikel 149 is te vervangen als volgt :

De laatste drie leden opgeheven bij artikel 1, § 1, 28°, van deze wet.

De noot onder artikel 155 is te vervangen als volgt :

Het vierde lid, opgeheven bij artikel 1, § 1, 30°, van deze wet.

In artikel 176, derde lid, laatste volzin, het woord /insgelijks/ invoegen na de woorden "Het laat".

De noot onder artikel 176 is dan aan te vullen als volgt :

en daarna aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 33°, van deze wet.

.../...

In artikel 210, zesde lid, de woorden "kan voorwaardelijke veroordeling niet worden uitgesproken" vervangen door de woorden /kan geen uitstel van de tenuitvoerlegging van de straf worden verleend/.

Onder artikel 210 moet dan als noot vermeld worden :

Het zesde lid aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 35°, van deze wet.

In het opschrift van titel VIII de woorden "en onverenigbaarheden" schrappen en de indeling van deze titel in twee hoofdstukken doen vervallen.

De noot onder de artikelen 228-230 /.../aanvullen met de volgende volzin :

In het opschrift van titel VIII zijn de woorden "en onverenigbaarheden" geschrapt en is de indeling van deze titel in Hoofdstuk I "Verkiesbaarheid" en Hoofdstuk II "Onverenigbaarheden" te niet gedaan bij artikel 1, § 1, 37°, van deze wet.

In artikel 225, 11°, de woorden "leden en" vervangen door het teken /.../.

Na 11° de volgende noot opnemen :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 36°, van deze wet.

.../...

De noot onder artikel 227 vervangen door de volgende vermelding :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 38°, van deze wet.

In artikel 234 de woorden "en Volksgezondheid" vervangen door het teken /-../.

Na dit artikel de volgende noot opnemen :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 39°, van deze wet.

B. WET VAN 15 MEI 1949 TOT REGELING VAN GELIJKTIJDIGE PARLEMENTS- EN PROVINCIERAADSVERKIEZINGEN.

Er is geen reden tot aanpassing van de Nederlandse, evenmin als van de Franse tekst van deze wet.

C. PROVINCIEKIESWET.

In artikel 25, 3°, vervange men het woord "magistraten" door het woord /leden/.

De noot onder artikel 25 is te stellen als volgt :

3° en 4° aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, 2° en 3°, van deze wet.

.../...

In artikel 27, 1°, vervange men het woord "ambtenaren" door het woord /¯leden_7; in 4°, schrijve men "Bestuur" met hoofdletter en in 6° vervange men de woorden "armbesturen, godshuizen en weldadigheidsburelen" door de woorden /¯commissies van openbare onderstand_7.

Onder artikel 27 de volgende noot opnemen :

1° en 4° aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, 4°, van deze wet.

In de artikelen 34 en 36, eerste lid, vervange men de woorden "gewone of buitengewone bijeenkomst" door de woorden /¯bijeenkomst van de gewone of buitengewone zitting_7.

Onder artikel 34 de volgende noot opnemen :

Aldus gewijzigd bij artikel 1,§ 2, 5°, van deze wet.

en onder artikel 36, de volgende noot :

Het eerste lid aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, 5°, van deze wet.

D. GEMEENTEKIESWET.

In artikel 9, tweede lid, na het woord "stemafdeling" de woorden /¯of van het enige bureau bedoeld in artikel 8_7 invoegen en in het derde lid de woorden "stem- en kiesrecht" vervangen door het woord /¯stemrecht_7.

De noot onder artikel 9 is dan te stellen als volgt :

.../...

Het tweede lid aldus gewijzigd bij artikel 1, § 3, 1°, van deze wet; het derde lid aldus gewijzigd bij artikel 4, § 2, van de wet van 17 maart 1958.

In artikel 13, na het woord "stemafdeling" de woorden /[of het enige bureau bedoeld in artikel 8]/ invoegen.

Onder artikel 13 dan de volgende noot opnemen :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 3, 2°, van deze wet.

In artikel 37, zevende lid, de woorden "van artikel 52, h" schrappen en vervangen door het teken /[...]/ en het woord "hulpverleningsdienst" vervangen door het woord /[gezondheidsdienst]/ .

De noot onder artikel 37 dan aanvullen als volgt :

"het zevende lid aldus gewijzigd bij artikel 1, § 3, 6°, van deze wet.

In artikel 68, 2°, het woord "magistraten" vervangen door het woord /[leden]/ en in 6° de woorden "besturen der godshuizen en van de weldadigheidsburelen" vervangen door de woorden /[commissies van openbare onderstand]/.

Onder artikel 68 de volgende noot opnemen :

2° aldus gewijzigd bij artikel 1, § 3, 6°, van deze wet.

.../...

## Tweede afdeling - Opmerkingen betreffende de nieuwe Nederlandse tekst.

### Algemene opmerking betreffende de termen "stembureau, enz.

In de voorbereide Nederlandse tekst wordt overal geschreven "stembureau", "stemopnemingsbureau", "eerste stembureau (van het kanton)", "hoofdstembureau", "provinciaal stembureau", doch een bij het ontwerp gevoegde lijst geeft de artikelen aan waarin de woorden "hoofdstembureau" en "centraal stembureau" respectievelijk door de woorden "hoofdbureau" en "centraal bureau" vervangen moeten worden.

Deze lijst is blijkbaar ingegeven door de overweging dat het hoofdbureau, waarvan de opdracht omschreven is in de artikelen 94 en 169 van het Kieswetboek, en het centraal bureau, waarvan de opdracht omschreven is in de artikelen 176 tot 178, zich niet in te laten hebben met de eigenlijke stemuitbrenging, hetgeen wel het geval is voor het "stembureau" (artikelen 148, 149 en 161).

Waar de terminologie van de Franse tekst op dat gebied vrij uiteenlopend is ("bureau", "bureau électoral", "bureau de section", bureau de vote", "bureau sectionnaire") wordt in de nieuwe Nederlandse tekst overal het woord "stembureau" gebruikt.

De vraag of hier niet veeleer het woord "bureau" gebruikt moet worden voor deze bijzondere instelling van de Kieswetgeving, die niet verward mag worden met het woord "stembureau" in de betekenis van "stemlokaal", moet ontkennend worden beantwoord. In de Nederlandse kieswetgeving wordt het ook steeds in de eerste betekenis van het

.../...

woord "stembureau" gebruikt, die volgens Van Dale is : "college van personen, aangewezen tot het ontvangen der stembriefjes en het opnemen der uitgebrachte stemmen bij verkiezingen of benoemingen".

Het woord "stemopnemingsbureau" is de juiste weergave van de benaming "bureau de depouillement" en blijft hier buiten beschouwing.

De benaming "eerste stembureau van het kanton" zou in artikel 151 van het Kieswetboek echter beter vervangen worden door de benaming "eerste bureau van het kanton", zulks op grond van dezelfde overweging als die de voorkeur heeft gegeven aan de benaming hoofdbureau en centraal bureau, en dus omdat op grond van artikel 151 het eerste bureau van het kanton zich niet in te laten heeft met de eigenlijke stemuitbrenging, maar wel met het inzamelen en verifiëren van de dubbels van de stemopnemingstabellen opgemaakt door de stemopnemingsbureaus.

Indien dit voorstel wordt aanvaard, dient de bij het ontwerp gevoegde "lijst van wijzigingen in de tekst van de kieswetten" in dezelfde zin te worden aangevuld.

## A. KIESWETBOEK.

Een vijftigtal artikelen van de wet van 12 april 1894 zijn, zoals reeds in het begin van dit advies is gezegd, in de bij koninklijk besluit van 12 augustus 1928 gecoördineerde titels I en II van het Kieswetboek opgenomen; vermits deze bepalingen dus dagtekenen van vóór de wet van 18 april 1898, hebben zij tot nog toe geen rechtsgeldige Nederlandse tekst.

.../...

Het ontwerp wil in deze leemte voorzien en verder ook duidelijke en taalkundig verzorgde teksten in de plaats stellen van de reeds geldende officiële teksten, zulks hoofdzakelijk met het oog op eenvormigheid in de terminologie.

## TEKSTVERBETERINGEN.

In artikel 7, 9°, leze men "op grond van artikel 82 van de wet betreffende de jeugdbescherming".

De noot onder artikel 88 zou door de volgende noot moeten vervangen worden :

Zie de wet van 3 april 1965.

In artikel 173, derde lid, worden de woorden "(dans les autres arrondissements) dont la circonscription est commune aux deux collèges" weergegeven door de woorden "die een zelfde kiesdistrict voor beide colleges vormen". Het "kiesdistrict" is een instelling van de Provinciekieswet en bestaat uit een of meer kieskantons (artikel 2), in tegenstelling met het "kiesarrondissement" dat een instelling is van het Kieswetboek en bestaat uit twee of meer "kiescolleges", dit zijn bestuursarrondissementen (artikel 87 en Grondwet,artikel 48). Het woord "kiesdistrict" komt niet voor in het Kieswetboek en om begripsverwarring te vermijden, is het niet wenselijk het in te voeren in artikel 173 van dat wetboek.

Daarom zou de Nederlandse tekst, aansluitend met de reeds officiële tekst en in overeenstemming met de Franse tekst, beter luiden als volgt : "die eenzelfde kiesgebied voor beide colleges vormen".

.../...

In de bij de memorie van toelichting gevoegde terminologische lijst zou dienvolgens het woord "circonscription" door het woord "kiesgebied" moeten weergegeven worden.

Artikel 174, eerste lid, luidt als volgt : "In de arrondissementen waar de kandidaten van een of meer lijsten regelmatig de in artikel 132 bedoelde verklaring van lijstenverbinding hebben gedaan ...". Het woord "regelmatig" is terug te vinden in de officiële Nederlandse tekst maar het woord "régulièrement" staat niet in de officiële Franse tekst van dit artikel. Het is niet onontbeerlijk voor de verklaring van de juiste draagwijdte van de bepaling en zou in de Nederlandse tekst geschrapt kunnen worden, tenzij men er met nadruk op wil wijzen dat met de eenvoudige, overeenkomstig 132 gedane verklaring van lijstenverbinding niet kan worden volstaan maar dat zij ook moet voldoen aan de in artikel 133 gestelde geldigheidsvereisten, in welk geval het woord "regelmatig" behouden moet blijven in de Nederlandse en het woord "régulièrement" ingevoegd moet worden in de Franse tekst.

Artikel 174 bestaat uit drie leden volgens de officiële Franse tekst, en uit vier leden volgens de officiële Nederlandse tekst. Ook in de thans ontworpen nieuwe Nederlandse tekst telt dit artikel vier leden.

De context wijst er evenwel op dat het logischer is, de eerste twee leden van de Nederlandse tekst samen te voegen tot één lid, en dus, zoals in de Franse versie, het artikel in te delen in drie leden.

.../...

B. WET VAN 15 MEI 1949.

Er zijn geen opmerkingen te maken betreffende de ontworpen Nederlandse tekst, ter vervanging van de tegenwoordige tekst, waarvan hij op taalkundig gebied trouwens weinig afwijkingen vertoont. De nieuwe tekst is dan ook hoofdzakelijk gericht op de invoering in deze wet van de vaste terminologie, aangewend in de andere teksten van de kieswetgeving.

C. PROVINCIEKIESWET.

In de noot onder artikel 2 dient in de laatste volzin verwezen te worden naar het koninklijk besluit van 2 april 1965, dat het besluit van de Regent van 18 mei 1949 vervangen heeft.

De artikelen 39 tot 41 worden niet in de tekst vermeld omdat zij enkel wijziging hebben aangebracht in het Kieswetboek, waarin de aldus gewijzigde teksten zijn terug te vinden.

Artikel 39 verving de eerste twee leden van artikel 68 van de "loi relative à la formation des listes des électeurs pour les Chambres législatives" van 12 april 1894, thans artikel 26 van het Kieswetboek, door een eenledige tekst, welke opnieuw vervangen werd bij artikel 1, § 2, a, van de wet van 17 maart 1958.

.../...

Artikel 40 verving de drie laatste leden van artikel 155 van het Kieswetboek, doch deze tekst werd vervangen bij artikel 1 - artikel 107 van de Kieswet van 26 april 1929, thans artikel 107 van het Kieswetboek.

Artikel 41 verving artikel 171 van het Kieswetboek, doch deze tekst werd vervangen bij artikel 1 - artikel 139 van de Kieswet van 26 april 1929, thans artikel 139 van het Kieswetboek.

Het heeft inderdaad weinig zin, met betrekking tot de artikelen 39 tot 41, thans nog aan de goedkeuring van de wetgever een Nederlandse tekst te onderwerpen, voor bepalingen die sedert lang door andere bepalingen vervangen zijn.

Artikel 42 wordt in de ontworpen Nederlandse tekst evenmin aangehaald maar een noot wijst erop dat "dit artikel, artikel 2 van de Provinciewet vervangen heeft door de nieuwe artikelen 1bis en 2".

Artikel 42 verving inderdaad artikel 2 van de Provinciewet van 30 april 1836 door twee artikelen : de artikelen 1bis en 2.

Artikel 1bis is thans nog van kracht, doch werd aangevuld bij artikel 1 van de wet van 11 april 1936, terwijl artikel 2 in zijn geheel vervangen werd eveneens bij artikel 1 van de wet van 11 april 1936.

.../...

D. GEMEENTEKIESWET.

De voorbereide Nederlandse tekst is de weergave van de bij koninklijk besluit van 4 augustus 1932 gecoördineerde Gemeentekieswetten.

Uit de reeds gedane vermelding van de wetten die in deze coördinatie verwerkt zijn, blijkt dat talrijke bepalingen van de Gemeentekieswet van 12 september 1895 eerst in de coördinatie van 21 februari 1921 en van daaruit in de coördinatie van 4 augustus 1932 zijn overgenomen. Deze laatste bevat dus een reeks bepalingen die kracht van wet hebben, wat betreft de Franse maar niet wat betreft de Nederlandse tekst. Zulks is in de coördinatie van 1932 het geval, inzonderheid voor de artikelen 7, alinea 2, 9, alinea's 1 en 3, 10, alinea 1, 11, 12, 13, 14, alinea's 3 en 4, 15, 16, 17, alinea 2, 18, alinea's 2 en 3, 19, 20, 21, alinea's 1, 2 en 4, 31, alinea's 2 tot 5, 32, 35, 41, 42, alinea's 2, 3 en 4, 43 tot 49, 53, 59, alinea 1, 60, 61, 63, 67, 1° tot 8°, behalve 5°, 75, alinea's 1 en 2.

De coördinatie van 1932 bevat niettemin een Nederlandse tekst van deze artikelen, die tevoren noch bij enige wet, noch ter uitvoering van een uitdrukkelijke wetsbepaling werd vastgesteld, met het gevolg dat die tekst geen kracht van wet heeft. Het opschrift van de bedoelde coördinatie en de verwerking daarin van Franse en Nederlandse teksten die kracht van wet hebben samen met Nederlandse teksten die geen kracht van wet hebben, is alleszins misleidend, wat betreft het rechtskarakter en de juridische waarde van deze laatste.

.../....

Het voorgelegde ontwerp zal dit euvel ondervangen door de invoering van een gelijkwaardige Nederlandse tekst voor alle bepalingen van de Gemeentekieswet.

Buiten de hierboven gedane voorstellen van tekstwijziging in verband met de aanpassing van de Nederlandse aan de Franse tekst, zijn er verder geen opmerkingen te maken betreffende de in het ontwerp opgenomen tekst van de Gemeentekieswet.

## E. ONDERRICHTINGEN VOOR DE KIEZER.

Het ontwerp bevat ook een nieuwe lezing van de onderrichtingen voor de kiezer, die, als model I, als bijlage gevoegd zijn bij het Kieswetboek voor de parlementsverkiezing, en bij de Provinciekieswet en de Gemeentekieswet, respectievelijk voor de betreffende verkiezingen.

Aldus wordt niet alleen de terminologie van deze onderrichtingen aangepast aan de termen van de wet maar wordt ook de vrij onvolkomen Nederlandse redactie van die telkens opnieuw verspreide teksten door een betere lezing vervangen.

## I. OBSERVATIONS GENERALES.

Le projet a pour objet d'établir le texte néerlandais authentique du Code électoral, de la loi électorale provinciale, de la loi électorale communale et de la loi du 15 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux, et de revoir l'ensemble de cette législation, dont les principales dispositions sont diffusées toutes les fois que des opérations électorales interviennent.

Il existe déjà un texte néerlandais authentique des titres III à XI (articles 87 - 241) du Code électoral, texte qui est l'oeuvre de la loi du 26 avril 1929 portant revision des titres IV à XI du Code électoral, c'est-à-dire des lois coordonnées du 5 août 1881, tels que ces titres ont été modifiés par la suite .

Pour de nombreuses dispositions des titres I et II (articles 1-86) du même Code, il n'en va cependant pas de même. Ces deux titres ont été coordonnés, avec les modifications qu'ils avaient subies jusqu'alors, par l'arrêté royal du 12 août 1928, c'est-à-dire à partir de la loi du 12 avril 1894 relative à la formation des listes des électeurs pour les Chambres législatives, laquelle a remplacé les titres I à III des lois électorales coordonnées par l'arrêté royal du 5 août 1881, par deux titres, les titres I et II.

La plupart des articles de la loi du 12 avril 1894 ont été repris tels quels dans la coordination de 1928 et n'ont donc pas de version néerlandaise authentique. Tel est aussi le cas des dispositions des lois des 28 juin et 22 décembre 1894 , 11 avril 1895 et 31 mars 1898, qui ont modifié la loi du 12 avril 1894.

.../...

Le projet de texte néerlandais comprend l'ensemble du Code électoral, à savoir les titres I et II, coordonnés par l'arrêté royal du 12 août 1928, tels qu'ils ont été modifiés jusqu'à présent, et les titres III à XI, repris de la loi du 26 avril 1929 avec les modifications qu'ils ont subies.

La loi électorale provinciale, promulguée le 19 octobre 1921, est, du point de vue formel, de date beaucoup plus récente. Les dispositions ont tant dans leur version néerlandaise que dans leur version française force de loi.

Le texte néerlandais en projet comprend la loi électorale provinciale dans son ensemble, avec les modifications qu'elle a subies.

La législation électorale communale a été coordonnée une première fois par l'arrêté royal du 21 février 1921 et, ultérieurement, par l'arrêté royal du 4 août 1932.

De nombreuses dispositions de cette dernière coordination sont reprises de la loi du 12 septembre 1895 relative aux élections communales, et n'ont donc pas de version néerlandaise authentique.

Le texte néerlandais en projet comprend la loi électorale communale dans son ensemble, avec les modifications qu'elle a subies.

Un nouveau texte néerlandais est également proposé pour la loi du 15 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux, modifiée par la loi du 17 mars 1958.

.../...

Dans ses avis sur des projets similaires, le Conseil d'Etat a estimé que, pour satisfaire aux dispositions de l'article 41 de la Constitution, le texte néerlandais à établir devait être inséré dans le corps même de la loi en projet, mais qu'il suffisait que le texte fasse l'objet d'un article unique. Le Parlement s'est rallié à cette manière de voir.

C'est la raison pour laquelle le texte proposé est incorporé dans l'article unique du présent projet, tant en ce qui concerne le Code électoral que les autres lois électorales.

*
* *

Notre législation électorale trouve sa source dans divers articles de la Constitution, de la loi provinciale et de la loi communale. La technique électorale proprement dite a été fixée pour la première fois dans la "loi électorale pour la formation de la Chambre des Représentants et du Sénat" du 3 mars 1831. Celle-ci fut si fréquemment modifiée que le législateur lui-même a procédé , par la loi du 18 mai 1872, "loi contenant le Code électoral", à une codification des dispositions relatives aux affaires électorales, dispositions qui se trouvaient dispersées dans plus de vingt-cinq lois. Après que ce Code électoral, qui contenait aussi les dispositions relatives aux élections des conseils provinciaux et des conseils communaux, eut à son tour été modifié par trois lois successives, les lois électorales furent coordonnées par l'arrêté royal du 5 août 1881. La loi du 12 avril 1894 apporta encore d'importantes modifications à la législation électorale susindiquée : elle remplaça les titres I à III du texte coordonné de 1881 par trois nouveaux titres.

.../...

Cette dernière loi fut, à son tour, modifiée par 13 lois successives, parmi lesquelles la loi du 12 septembre 1895 relative aux élections communales, la loi du 15 avril 1920 qui instaura le suffrage universel dans la loi électorale communale, la loi du 26 mars 1921 qui octroya le suffrage universel aux hommes, la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales et, enfin, la loi du 11 août 1928, qui apporta de nombreuses modifications aux titres I à III du texte coordonné de 1881.

A cette loi fit suite l'arrêté royal du 12 août 1928, par lequel, sous l'intitulé "Code électoral", les titres I à III de la coordination de 1881, tels qu'ils avaient été modifiés entre-temps, furent à nouveau coordonnés et remplacés par les titres I et II.

Il y eut encore la loi du 26 avril 1929, par laquelle les titres IV à XI de la coordination de 1881 furent intégralement remplacés par les titres III à IX.

Enfin, tant les titres I à III (coordination de 1928) que les titres III à IX (loi de 1929) furent encore modifiés à de nombreuses reprises jusqu'à ce jour.

Toutes ces modifications successives, généralement réalisées de manière fragmentaire sous la pression des événements et de l'évolution des idées politiques, ont naturellement donné lieu à des dispositions divergentes et parfois contradictoires, qui furent toutes incorporées dans le même texte, au détriment de son homogénéité.

Le texte originel français du Code électoral est, dès lors, caractérisé par un certain désordre, principalement imputable à la terminologie disparate et aux

.../...

lacunes du classement des dispositions, en sorte qu'il est difficile de rechercher dans le texte, de manière précise et complète, quelles sont les tâches des différents bureaux de vote, ainsi que la succession et le déroulement des opérations électorales.

Lors de l'établissement du texte néerlandais en projet, - texte préparé comme à l'habitude par la Commission centrale de la langue juridique et administrative néerlandaise en Belgique, en collaboration avec la Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des codes et des lois et arrêtés principaux - , la Commission ne s'est pas écartée du texte français existant. Elle a néanmoins saisi l'occasion pour uniformiser la terminologie néerlandaise ce qui, par ricochet, remédie, dans une certaine mesure, aux imperfections du texte français.

Il n'était pas possible d'établir un texte néerlandais équivalent pour toutes les dispositions et de réaliser l'uniformité souhaitée dans la terminologie, sans revoir l'ensemble de la législation électorale. C'est pourquoi, aux termes de l'article unique du projet, le texte établi doit être considéré comme le texte néerlandais, respectivement du Code électoral, de la loi électorale provinciale, de la loi électorale communale et de la loi du 15 mai 1949, étant entendu que ce texte vaut pour les dispositions dont il n'existait pas encore de version néerlandaise authentique et qu'il remplace le texte des autres dispositions.

*

* *

.../...

La recherche des modifications expresses dont le Code électoral et les autres lois électorales ont fait l'objet, ainsi que des modifications formelles qui doivent y être apportées, a été effectuée au départ des publications officielles dans le Moniteur belge. Le contrôle de l'équivalence, du caractère complet et de l'exactitude du texte néerlandais proposé s'est fait sur la base des mêmes publications.

*

* *

Partant du principe de l'équivalence des textes français et néerlandais, consacré par l'article 7 de la loi du 31 mai 1961, le Conseil d'Etat a recommandé, à l'occasion de l'établissement du texte néerlandais d'autres codes et lois, tels le Code d'instruction criminelle, et plus récemment, le Code forestier et le Code rural, de procéder à une revision simultanée du texte français.

La même méthode s'indique pour la législation électorale.

Il y aurait donc lieu de rédiger l'intitulé du projet, lequel fait défaut, dans les termes suivants :

"Projet de loi portant mise à jour du texte français et établissant le texte néerlandais du Code électoral, de la loi du 15 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux, de la loi électorale provinciale et de la loi électorale communale".

.../...

Le Conseil d'Etat s'abstient, toutefois, à l'occasion de l'adaptation du texte, de formuler des critiques sur l'ensemble des dispositions formant le Code électoral, malgré leur classement défectueux et l'imprécision qui en résulte concernant le déroulement des opérations électorales : elles sont , en effet, appliquées telles quelles depuis longtemps. Il n'entend pas davantage aborder le problème du droit pénal exceptionnel conçu en fonction des buts spécifiques poursuivis par la législation électorale.

Le Conseil d'Etat s'est donc borné, quant au texte français du Code électoral et des autres lois électorales, à émettre des observations relatives à l'adaptation de dispositions et de termes qui sont, soit surannés, soit implicitement modifiés.

Si l'intitulé proposé ci-dessus est adopté, l'ensemble des dispositions modificatives des textes français devraient être groupées, dans l'ordre des articles qu'elles modifient, en un seul article qui constituerait l'article 1er du projet.

Le texte français de la loi du 15 mai 1949 ne nécessitant aucune mise à jour, il n'y a pas lieu de mentionner cette loi dans l'article 1er du projet, qui serait dès lors ainsi conçu :

"Article 1er. § 1er. Les modifications suivantes sont apportées dans le Code électoral :
1° ...

§ 2. Les modifications suivantes sont apportées dans la loi électorale provinciale :
1° ...

§ 3. Les modifications suivantes sont apportées dans la loi électorale communale :
1° ... ".

.../...

L'article unique de l'actuel projet deviendrait alors l'article 2, étant entendu que les textes néerlandais refléteraient les modifications apportées aux textes français en vertu de l'article ler.

## II. MISE A JOUR DU TEXTE FRANCAIS.

Les observations sont formulées pour chacun des textes dans l'ordre des articles, sous la forme de propositions de texte numérotées, assorties de la justification qu'appelle la modification proposée.

Les propositions relatives aux textes français s'inséreront donc , avec leur numérotation, dans les paragraphes ler, 2 et 3, suivant le schéma figurant ci-dessus pour l'article ler.

### A. CODE ELECTORAL .

1° Dans l'article ler, 1°, les mots "Etre citoyen belge de naissance" sont remplacés par les mots "Etre belge de naissance".

La rédaction proposée met le texte en concordance avec les articles 50 et 56 de la Constitution et avec les articles 223 et 224 du Code électoral lui-même. L'article est étendu, de manière générale, aux hommes comme aux femmes, l'article 2 devenant par suite superflu.

.../...

2° L'article 2 est abrogé.

Cet article, repris de la loi du 27 mars 1948, est ainsi conçu :

"Article 2. Les femmes sont admises au vote dans les mêmes conditions d'âge, de nationalité et de domicile".

Il n'a plus qu'une valeur historique, les hommes et les femmes ayant, toutes conditions étant égales, un même droit au vote.

3° L'article 2bis devient l'article 2, et dans le même article, alinéa 1er, les mots "dans la Colonie" sont remplacés par les mots "dans l'ancien Congo belge ou le Rouanda-Urundi".

Ces dispositions peuvent encore trouver à s'appliquer. Le mot "Colonie" ayant été expressément remplacé dans les autres textes légaux, il y aurait lieu de le remplacer, ici aussi, par les termes d'usage.

4° Dans l'article 4, les mots "aux articles 1er et 2" sont remplacés par les mots "à l'article 1er".

Si l'article 2 est abrogé, la référence à cet article doit être supprimée.

5° A l'article 7, 2°, le dernier membre de phrase est remplacé par le texte suivant : " ... ou de l'une des infractions prévues au livre II, titre I, chapitre II, du Code pénal et aux articles 311, 372 à 380,380ter à 382, 387 à 391, 454 et 455 du même code".

.../...

L'énumération "tel qu'il a été modifié par la loi du 4 août 1914 etc ... " est une simple énumération des modifications qui, au moment de la coordination par arrêté royal du 12 août 1928, avaient été apportées audit chapitre II.

Parmi les lois et arrêtés-lois modificatifs mentionnés, certains ont d'ailleurs cessé d'être en vigueur, notamment :

1. Arrêté-loi du 8 avril 1917 : insertion dans le Code pénal des :
   article 118bis, remplacé par la loi du 19 juillet 1934 et remplacé à nouveau par l'arrêté-loi du 17 décembre 1942 ;
   article 121bis, remplacé par l'arrêté-loi du 17 décembre 1942;
   article 123ter, premier alinéa, remplacé par la loi du 19 juillet 1934.
2. Loi du 4 août 1914, explicitement abrogée par la loi du 7 septembre 1939, article 2.
3. Arrêté-loi du 10 décembre 1916, qui a été rapporté par les arrêtés des 28 avril 1919 et 25 juillet 1919 et dont il ne reste plus trace dans ledit chapitre II du Code pénal.
4. Arrêté-loi du 5 novembre 1918, qui est une loi purement de circonstance et dont la durée de validité a été successivement prolongée par les lois de circonstance des 16 août 1920 et 10 juillet 1921.

Par contre, l'arrêté-loi du 11 octobre 1916, qui a inséré les articles 113, 115, § 1er, et 117, est toujours en vigueur.

.../...

De toute manière, il semble que l'article 7, 2°, veut faire référence à toutes les dispositions du livre II, titre I, chapitre II, du Code pénal. S'il avait voulu se référer uniquement aux dispositions modificatives de ce chapitre, l'article 123, qui est demeuré inchangé, ne serait plus applicable, ce qui est absolument exclu.

6° A l'article 7, 6°, alinéa premier, les mots "en vertu de la loi du 16 juin 1836" sont remplacés par les mots "en vertu des lois des 16 juin 1836 et 23 décembre 1955".

La loi - toujours en vigueur - du 16 juin 1836 n'est plus applicable, en vertu de l'article 8 de la loi du 23 décembre 1955 sur les officiers auxiliaires de la force aérienne, pilotes et navigateurs, aux sous-officiers auxiliaires de la force aérienne. Cette dernière loi a instauré pour les dits sous-officiers une réglementation particulière quant à la privation du grade d'officier.

7° A l'article 7, 8°, les mots "à l'incorporation dans une compagnie de correction ou" sont supprimés.

La loi du 24 juillet 1923 supprimant la peine de l'incorporation dans une compagnie de correction et la remplaçant par la peine de l'emprisonnement militaire, a remplacé , dans le Code pénal militaire du 27 mai 1870, les peines militaires originelles par d'autres peines, parmi lesquelles l'incorporation dans une compagnie de correction ne figure plus.

.../...

8° A l'article 7, 13°, alinéa 1er, les mots "sous l'application de l'article 223, 5ème alinéa" sont remplacés par les mots "sous l'application de l'article 210, alinéa 5".

Dans le texte, coordonné le 12 août 1928, des titres I et II du Code électoral, il est encore fait référence à l'article 223, alinéa 5, de la loi électorale du 28 juin 1894, alors que cet article est devenu l'article 210, alinéa 5, de la loi du 26 avril 1929.

9° L'article 7, alinéa dernier, est abrogé.

Cet alinéa contient la disposition transitoire suivante qui peut présentement être abrogée de manière explicite :

"La suspension des droits électoraux visée au présent article n'est pas applicable à ceux qui ont été condamnés antérieurement à l'année 1885 et qui n'ont subi, depuis lors, aucune condamnation correctionnelle, à moins que le jugement ou l'arrêt de condamnation intervenu n'ait prononcé contre eux interdiction du droit de vote pour un terme non expiré au 1er septembre 1894".

10° A l'article 11, alinéa 2, les mots "en vertu de l'article 4 de la loi du 15 avril 1920" sont remplacés par les mots "en vertu de la loi électorale communale".

.../...

L'article 4 de la loi de 1920 a été inséré, après modification, dans la loi électorale communale, coordonnée le 4 août 1932, et a été ensuite modifié par les lois des 27 mars 1948 et 30 juin 1953.

11° A l'article 19, alinéa 1er, les mots "ou qui s'est établi pour une durée limitée dans la colonie belge du Congo" et les mots "ou de son départ pour la colonie" sont supprimés.

Vu le contexte dans lequel il figure, ce membre de phrase n'est, en effet, plus applicable.

12° A l'article 23, alinéa 1er, les mots "sur papier libre" sont supprimés.

Ces mots ont déjà été abrogés par l'article 81 du Code des droits de timbre, qui dispose d'ailleurs, en son article 59, 1°, que les actes dressés ou délivrés en matière électorale sont exemptés du droit de timbre. Les mots visés peuvent donc être abrogés explicitement dans le Code électoral.

13° A l'article 23, alinéa 1er, les mots "droit de vote et d'élection" sont remplacés par les mots "droit de vote".

L'expression "droit de vote et d'élection" est une survivance de l'élection à deux degrés dans le droit ancien (cfr.J. NYPELS dans "Le Code pénal belge interprété", tome I, p. 53, n° 5), mais elle n'a jamais eu cette signification

.../...

dans le cadre des institutions politiques belges. Dès lors, seule l'expression "droit de vote", qui est la plus usuelle et la plus claire, devrait être maintenue.

14° A l'article 23, alinéa 3, les mots "en exécution des deux paragraphes précédents" sont remplacés par les mots "en exécution des deux alinéas précédents".

15° A l'article 24, dans la phrase introductive de l'alinéa 1er, les mots "sur papier libre" sont supprimés.

Ces mots ont déjà été abrogés par l'article 81 du Code des droits de timbre et, dès lors, peuvent être explicitement abrogés dans le Code électoral.

16° L'article 24, alinéa 1er, b , est abrogé.

Cette disposition n'est plus applicable à la suite de l'abrogation de l'article 39 du Code électoral par l'article 1er, e, de la loi du 30 juin 1953.

17° A l'article 24, alinéa 1er, c, les mots "moyennant une rétribution de 30 centimes par extrait", au d, les mots "moyennant une rétribution de ... s'il en comprend plusieurs" et au e , les mots "moyennant une rétribution de 2 francs par expédition" sont remplacés par les mots "moyennant la rétribution prévue par le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe".

.../...

Lesdites rétributions de 30 centimes et de 2 francs ont déjà été abrogées par l'article 290 du Code des droits d'enregistrement. Aux termes des articles 272 et 288 de ce Code , le droit est actuellement fixé à 10 francs par page, sans pouvoir être inférieur à 20 francs pour chaque expédition, que celle-ci soit délivrée par le greffe (article 272) ou par l'officier de l'état civil (article 288).

18° A l'article 24, alinéa 1er, f, la phrase introductive "Moyennant 1 franc par extrait ou certificat" est supprimée.

Aux termes de l'article 8, 22°, du Code des droits de timbre, et selon le commentaire de cet article dans le rapport au Régent qui précède l'arrêté du 26 juin 1947, lesdits extraits sont exemptés du droit de timbre, lorsqu'ils sont délivrés d'office à titre de notification.

19° L'article 24, alinéa 2, est abrogé.

Cette disposition fiscale a déjà été abrogée par l'article 290 du Code des droits d'enregistrement, dont les articles 272 et 288 ont instauré une autre réglementation. Ce texte peut donc être explicitement abrogé dans le Code électoral

.../...

20° A l'article 26, alinéa 3, in fine, les mots "conformément à l'article 18, 3°, alinéa 2, de la loi du 15 mai 1922" sont remplacés par les mots "conformément à l'article 18, 3°, alinéa 2, de la loi sur l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité, coordonnée le 14 décembre 1932".

L'article 18, 3°, alinéa 2, de la loi du 15 mai 1922 a été modifié par l'article 17 de la loi du 4 août 1926 et par l'article 9 de la loi du 15 octobre 1932, et le texte ainsi modifié a été incorporé à l'article 18, 3°, alinéa 2, de la coordination du 14 décembre 1932. La référence à la loi de 1922 doit, dès lors, être remplacée par une référence à la coordination de 1932.

21° A l'article 45, in fine, les mots "du présent Code" sont supprimés.

22° L'article 59, alinéa 2, est abrogé.

Cette disposition est ainsi conçue :

"Chacune des chambres de la Cour (d'appel) est divisée, à cette fin, en deux sections. Il est attaché à chaque section un greffier adjoint".

Aux termes de l'article 82 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire, modifié par la loi du 17 août 1903, les chambres civiles de la Cour d'appel étaient composées d'au moins six conseillers, y compris le président, d'un avocat général et d'un greffier adjoint. Le nombre de chambres était égal au nombre total de conseillers, divisé par six.

.../...

Dans les affaires électorales, chaque membre devait donc, conformément à l'article 59, alinéa 2, du Code électoral, siéger par section de trois conseillers.

L'article unique, n° X, de la loi du 25 octobre 1919 a modifié temporairement cette situation, en ce sens que chaque chambre de la Cour d'appel se composait de trois conseillers, y compris le président, et que le nombre des chambres des Cours d'appel était déterminé par le Roi.

L'article 101, alinéa 3, du Code judiciaire dispose actuellement que "les chambres de la Cour d'appel siègent au nombre de trois conseillers à la Cour, y compris le président", mais ne prévoit plus que le nombre des chambres des Cours d'appel est déterminé par le Roi.

La composition actuelle de ces chambres empêche leur division en deux sections, telle qu'elle est prescrite à l'article 59, alinéa 2, du Code électoral.

23° L'article 77 est abrogé.

Cet article est déjà abrogé par l'article 290 du Code des droits d'enregistrement et par l'article 81 du Code des droits de timbre. Une nouvelle réglementation a été instaurée par l'article 162, 1°, du premier et par l'article 591 du second de ces codes. Cet article peut donc être explicitement abrogé dans le Code électoral.

.../...

24° L'article 79, alinéa 2, est abrogé.

Cette disposition a déjà été abrogée par l'article 290 du Code des droits d'enregistrement, lequel prévoit une réglementation en ses articles $279^{1}$, 1°, $279^{2}$, 1°, 280, 1°, et 281. Elle peut être explicitement abrogée dans le Code électoral.

25° A l'article 120, alinéa 2, les mots "dans l'acte de présentation" sont remplacés par les mots "dans l'acte d'acceptation".

Ainsi se trouve réalisée la concordance avec l'article 116, alinéa 12, aux termes duquel les candidats, dans leur acte d'acceptation, désignent, parmi les électeurs qui ont signé l'acte de présentation qui les concerne, trois personnes qu'ils autorisent à faire le dépôt de cet acte.

26° A l'article 128, dernier alinéa, les mots "et ceux conférés en raison de l'identité des électeurs présentants" sont remplacés par les mots "et ceux conférés à des listes présentées par les mêmes électeurs".

Il s'agit uniquement du remplacement d'un membre de phrase rédigé de façon inaccoutumée et obscure.

27° A l'article 136, alinéa 2, les mots "au président" sont remplacés par ces mêmes mots au pluriel.

En effet, il y a lieu de lire "aux présidents des collèges d'arrondissement".

.../...

28° L'article 149, alinéas 3, 4 et 5, est abrogé.

Ces dispositions, reprises de la loi du 26 avril 1929, concernaient les bulletins de vote des électeurs faisant partie de l'armée d'occupation. Les électeurs militaires qui, en exécution de nos obligations internationales, sont casernés en République fédérale d'Allemagne, votent actuellement à leur domicile en Belgique, tout comme les autres électeurs .

29° A l'article 151, deuxième phrase, les mots "au président" sont remplacés par ces mêmes mots au pluriel.

C'est, en effet, "aux présidents des bureaux" qu'il faut lire.

30° L'article 159, alinéa 4, est abrogé.

Abrogation du fait de la connexité de cette disposition avec les alinéas 3, 4 et 5 de l'article 149, tous trois abrogés sous le 28°.

31° A l'article 159, alinéa 5, les mots "Les bulletins annulés" sont remplacés par les mots "Les bulletins déclarés non valables".

Sont visés en l'occurrence, les "bulletins suspects" dont question au début de l'article 159 et déclarés non valables par le bureau lui-même , par opposition aux "bulletins nuls", qui sont non valables d'office en vertu de l'article 158.

.../...

32° A l'article 165, les mots "L'élection législative" se fait" sont remplacés par les mots "Pour chaque Chambre législative, l'élection se fait".

Les élections sont organisées pour chacune des Chambres législatives. Les mots "L'élection législative", combinés, comme en l'occurrence, avec les mots "en un seul tour de scrutin", n'expriment pas cet état de choses.

33° A l'article 176, alinéa 3, inséré par l'article unique de la loi du 13 mars 1947, la dernière phrase est remplacée par la phrase suivante : "Il y admet aussi les listes isolées qui ont atteint cette quotité".

L'insertion du mot "aussi" fait mieux ressortir que lesdites listes isolées sont admises, en concurrence avec les groupes de listes visés à cet alinéa, à la répartition complémentaire des sièges.

34° A l'article 176, dernier alinéa, les mots "en faveur du groupe ou de la liste auquel il appartient" sont remplacés par les mots "en faveur du groupe ou de la liste qu'il concerne".

Il s'agit d'une rectification d'ordre purement linguistique.

35° A l'article 210, alinéa 6, les mots "il ne peut être fait application de la condamnation conditionnelle" sont remplacés par les mots "le sursis à l'exécution des peines ne peut être ordonné".

.../...

La condamnation conditionnelle était organisée par l'article 9 de la loi du 31 mai 1888, mais cet article a été abrogé par l'article 20, § 1er, de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation. Le juge devrait à présent faire application de l'article 8 de cette dernière loi et "ordonner de surseoir à l'exécution de la peine", ce que l'article 210 du Code électoral lui interdit.

36° A l'article 225, 11°, les mots "membres et" sont supprimés.

Le Conseil colonial n'existe plus.

37° Dans l'intitulé du titre VIII, les mots "et des incompatibilités" sont supprimés et la subdivision du même titre en deux chapitres est également supprimée.

La loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les Ministres, anciens Ministres et Ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives, a institué des règles spéciales relativement aux dites incompatibilités, et a abrogé les articles 228 à 230 du Code électoral.

L'intitulé du titre VIII du Code électoral devrait être adapté en conséquence, et la subdivision de ce titre en un chapitre I, "Des éligibles", et un chapitre II, "Incompatibilités", devrait être supprimée, afin d'éviter notamment que la seule consultation du Code électoral,

.../...

dont les dispositions relatives aux incompatibilités ont été abrogées, ne fasse conclure à l'absence de toute réglementation en cette matière.

38° A l'article 227, la référence à l'article 7, 11°, est supprimée.

L'article 7, 11°, du Code électoral a été abrogé par l'article 7, § 3, C, de la loi du 21 août 1948.

39° A l'article 234, les mots "et de l'hygiène" sont supprimés.

Enfin, il y aurait lieu, pour se conformer à l'usage et par souci d'uniformité avec les articles 188, 189, 190, 191, 193, 200 et 201, de mentionner en premier lieu la peine d'emprisonnement et ensuite l'amende, dans les articles 181, alinéa 1er, 187, alinéa 1er, 196, alinéa 1er, et 202.

De plus, le montant de l'amende est généralement indiqué, non pas en chiffres, mais en toutes lettres.

Dans la version néerlandaise du projet, la peine d'emprisonnement est toujours mentionnée en premier lieu, tandis que le montant de l'amende est toujours indiqué en toutes lettres.

Le Conseil d'Etat ne propose pas de modification de texte et se borne, par cette observation générale, à signaler une imperfection dans la version française de ces articles.

.../...

B. LA LOI DU 15 MAI 1949 ORGANISANT L'ELECTION SIMULTANEE POUR LES CHAMBRES LEGISLATIVES ET LES CONSEILS PROVINCIAUX, modifiée par la loi du 17 mars 1957.

Le texte français de cette loi n'appelle pas d'observation.

C. LOI ELECTORALE PROVINCIALE (Loi du 19 octobre 1921).

1° A l'article 22, alinéa 1er, les mots "cet article" sont remplacés par les mots "ces articles".

L'article 2, a, de la loi du 26 avril 1929 a remplacé, dans l'article 22, alinéa 1er, de la loi électorale provinciale, la référence aux articles 167 et 193 du Code électoral par une référence aux articles 126 et 173. Tant la loi électorale provinciale du 19 octobre 1921 que dans la loi du 26 avril 1929 portent "et accompagné des pièces mentionnées à cet article", alors qu'il fallait écrire "ces articles".

Ces deux articles mentionnent les pièces qui doivent être annexées au procès-verbal.

2° A l'article 25, 3°, les mots "les officiers des parquets" sont remplacés par les mots "les membres des parquets".

Il est plus courant et plus conforme à l'expression "les membres de l'ordre judiciaire", d'écrire "les membres des parquets". Au surplus, ces derniers possèdent tous la qualité d'officier du ministère public.

.../...

3° A l'article 25, 4°, les mots "Les agents du trésor" sont supprimés.

En effet, cette fonction a été supprimée par l'article 1er de l'arrêté royal du 17 juin 1935, pris en exécution de l'arrêté royal n° 34 du 13 novembre 1934.

4° A l'article 27, 1°, les mots "Les fonctionnaires de l'ordre judiciaire" sont remplacés par les mots "Les membres de l'ordre judiciaire"; au 4° du même article, les mots "Les employés de l'administration" sont remplacés par les mots "Les agents de l'administration" et au 6° du même article, les mots "administrations des pauvres, des hospices et bureaux de bienfaisance" sont remplacés par les mots "des commissions d'assistance publique".

La terminologie est ainsi mise en concordance, en ce qui concerne les membres de l'ordre judiciaire, avec celle de l'article 102 de la Constitution et, en ce qui concerne les agents de l'administration, avec celle du statut des agents de l'Etat.

Aux termes de la loi du 10 mars 1925 organique de l'assistance publique, les hospices et les bureaux de bienfaisance ont été fusionnés en un seul organisme dénommé commission d'assistance publique. Toutes les matières réglées dans les articles 79, 91 et 92 de la

.../...

loi communale par rapport aux organismes anciens, ont été réglementées , à nouveau et parfois différemment dans la loi du 10 mars 1925, par rapport à la commission d'assistance publique. En outre, l'article 104 de cette loi dispose qu'à compter du jour où elle sera exécutoire, les lois antérieurement en vigueur cesseront d'être obligatoires pour les matières qui font l'objet de ses dispositions.

5° Aux articles 34 et 36, alinéa premier, les mots "à la première réunion ordinaire ou extraordinaire" sont remplacés par les mots "à la première réunion de la session ordinaire ou d'une session extraordinaire".

Le conseil provincial se réunit en session ordinaire, c'est-à-dire pendant quinze jours à partir du 1er juillet ou du 1er octobre (loi provinciale, articles 44 et 45), ou en session extraordinaire sur convocation par le Roi (idem, article 44). Toutefois, il tient une séance préparatoire dans les quinze jours qui précèdent la session ordinaire (idem, article 44, alinéas 3 et 4).

La modification du texte tend à éviter que le mot "réunion" ne soit confondu avec la "réunion préparatoire" visée à l'article 44 de la loi provinciale.

.../...

D. LOI ELECTORALE COMMUNALE.

Les lois électorales communales ont été coordonnées successivement par les arrêtés royaux des 21 février 1921 et 4 août 1932. La présente version néerlandaise de la législation électorale communale a été établie à partir de la seconde de ces coordinations et des lois ultérieures qui l'ont modifiée.

Les observations ci-après sont également faites au départ du texte français coordonné, tel qu'il a été ultérieurement modifié.

Il convient dès lors, pour l'information du législateur, appelé à adapter le texte français de la loi électorale communale et à en établir le texte néerlandais, d'énumérer, au départ du texte coordonné par l'arrêté royal du 4 août 1932, les diverses lois incluses dans cette coordination.

1. Coordination, par l'arrêté royal du 21 février 1921, de la

   - Loi du 12 septembre 1895 relative aux élections communales (Moniteur belge du 18 septembre 1895) modifiée par
   - Loi du 15 avril 1920 relative à la formation des listes des électeurs communaux et modifiant certaines dispositions de la loi du 12 septembre 1895 (Moniteur belge du 18 avril 1920)
   - Loi du 19 février 1921 (Moniteur belge du 24 février 1921), par laquelle 40 des 84 articles de la loi de 1895 furent modifiés, tandis que 11 nouveaux articles étaient insérés.

.../...

(Il semble toutefois que les dispositions autonomes de la loi du 15 avril 1920 n'ont pas été incluses dans cette coordination; elles le furent néanmoins dans la coordination postérieure du 4 août 1932).

2. Coordination par l'arrêté royal du 4 août 1932

- du texte coordonné de 1921, des dispositions autonomes de la loi du 15 avril 1920 et des lois qui modifièrent entre-temps le texte coordonné, à savoir :

- Loi du 29 juin 1921 (Moniteur belge du 2 juillet 1921) (modification des articles 61, 5°, et 63)

- Loi du 11 août 1928 (Moniteur belge du 19 août 1928) (modification de l'article 60)

- Loi du 22 juillet 1932 (Moniteur belge du 12 août 1932) (modification des articles 1er à 80)

- Loi du 30 juillet 1932 (Moniteur belge du 12 août 1932) ( modification de 27 articles)

3. Modification de la coordination du 4 août 1932, par

- Arrêté royal n° 33 du 10 novembre 1934

- Loi du 30 juillet 1938

- Loi du 27 mars 1948

- Arrêté du Régent du 23 août 1948 (en vertu d'une autorisation spéciale)

- Loi du 17 mai 1949

- Loi du 26 décembre 1950

- Loi du 30 juin 1953

- Loi du 17 mars 1958.

.../...

Dans sa rédaction actuelle, la coordination de 1932 contient de nombreuses dispositions qui sont reprises de la loi du 12 septembre 1895. Cet état de choses fait l'objet d'une observation générale, ci-après, dans le cadre de l'examen du texte néerlandais en projet de la loi électorale communale.

*

* *

Examen du texte français.

1° A l'article 9, alinéa 2, les mots "ou au président du bureau unique, visé à l'article 8" sont insérés après les mots "aux présidents des sections de vote", et les mots "et d'élection" sont supprimés.

Aux termes de l'article 8, le "collège électoral"est subdivisé en "sections de vote", lorsque le nombre total des électeurs dans une commune excède 800. Dans le cas contraire, les électeurs se réunissent "en un seul bureau", dénommé "bureau unique" dans les articles 14 et 43.

C'est donc à tort que l'article 9, alinéa 2, mentionne uniquement les "présidents des sections de vote"; il convient dès lors d'insérer les mots "ou au président du bureau unique visé à l'article 8".

En ce qui concerne la suppression des mots "et d'élection ", il est renvoyé au commentaire sous le n° 13°, relatif aux mots "droit de vote et d'élection" figurant dans l'article 23 du Code électoral.

.../...

2° A l'article 13, les mots "ou le bureau unique visé à l'article 8" sont insérés après les mots "Le bureau de chaque section".

Justification comme pour l'article 9, alinéa 2.

3° A l'article 25, alinéa premier, modifié par la loi du 17 mars 1958, les mots "des candidats" sont remplacés par les mots "les candidats".

Il s'agit ici d'une simple rectification grammaticale, en vue de la concordance avec le texte néerlandais officiel, dans lequel on lit "de kandidaten".

4° A l'article 32, alinéa 3, les mots "les formules" sont remplacés par les mots "la formule".

Il ressort du contexte que le président du bureau principal ne fait parvenir au président de chaque bureau de vote qu'une seule formule qui doit être remplie conformément à l'article 52.

5° A l'article 33, alinéa 1er, le mot "bureau" est remplacé par le mot "local", et à l'alinéa 2 du même article, les mots "le dispositif" sont remplacés par les mots "la disposition".

Cette modification vise à éviter toute confusion entre, d'une part, le bureau chargé, en vertu des articles précédents, des opérations électorales et, d'autre part, le bureau qui, dans le contexte de l'article 33, ne peut avoir d'autre sens que le "local", "l'endroit où l'on vote".

.../...

Les dictionnaires mentionnent toujours "la disposition d'un local".

6° A l'article 37, alinéa 7, les mots "les rappels prévus par l'article 52, littéra h de la loi sur la milice, le recrutement et les obligations de service" sont remplacés par les mots "les rappels prévus par la loi sur la milice", et les mots "service de secours" par les mots "service de santé".

L'article 37, alinéa 6, dispose que le droit de vote des sous-officiers, caporaux et soldats est suspendu tant qu'ils sont sous les drapeaux.

L'article 37, alinéa 7, prévoit une série d'exceptions à cette disposition : celle-ci ne s'applique pas notamment "aux militaires rappelés pour effectuer les rappels prévus par l'article 52, h, de la loi sur la milice".

On peut inférer principalement de ces deux dispcsitions que le droit de vote des sous-officiers, caporaux et soldats est suspendu "tant qu'ils sont sous les drapeaux", mais que cette suspension prend fin aussitôt qu'ils ont accompli leur service militaire normal, c'est-à-dire lorsqu'ils sont envoyés en congé illimité, de sorte donc que cette suspension ne s'applique pas aux militaires rappelés.

Il y a lieu de se demander quels seront les militaires rappelés (sous-officiers, caporaux et soldats) auxquels la suspension du droit de vote ne s'appliquera pas.

.../...

Aux termes de l'article 37, alinéa 7, de la loi électorale communale, il s'agit des "militaires rappelés pour effectuer les rappels prévus par l'article 52, littéra h, de la loi sur la milice".

A quelle loi sur la milice ce texte se réfère-t-il, et le prescrit de son article 52, h, figure-t-il encore dans la loi sur la milice actuellement en vigueur ?

L'article 37, alinéa 7, des lois coordonnées du 4 août 1932 sur les élections communales, est repris de l'article 1er de la loi électorale du 30 juillet 1932, dans lequel il est fait référence à l'article 52, h, des lois coordonnées - en vigueur à l'époque - du 5 mars 1929 sur la milice. Cet article 52, h, est la reproduction de l'article 13 de la loi du 7 novembre 1928 sur la milice (qui, à son tour, est la reproduction de l'article 1er de la loi électorale du 26 avril 1884).

La référence qui figure à l'article 37, alinéa 7, de la loi électorale communale, est donc une référence à l'article 52, h, des lois coordonnées du 5 mars 1929 sur la milice, qui énonce :

"Article 52, h.-

A l'exception des hommes appartenant au service de santé, au service d'intendance, aux compagnies de subsistants et d'employés, au grand parc d'armée, au parc du génie d'armée et aux établissements de fabrication, les miliciens sont soumis, au cours des dix premières années de leur terme de milice, à un rappel sous les armes d'une durée de six semaines.

.../...

En outre, au cours de la même période, les miliciens de l'infanterie, ainsi que ceux de l'artillerie des corps d'armée et des divisions d'infanterie, sont soumis à deux rappels sous les armes d'une durée de huit jours chacun".

Après que l'article 37, alinéa 7, des lois coordonnées du 4 août 1932 sur les élections communales eut ainsi fait référence à l'article 52, h, de la loi sur la milice, ce dernier a été modifié par l'article 3 de la loi du 16 décembre 1933, a été remplacé par l'article 1er de la loi du 11 avril 1936, a été transformé, quant à la numérotation, en article 52, f, par l'article unique de la loi du 5 décembre 1936 et a été inséré, sous ce dernier numéro, dans les lois coordonnées du 15 février 1937 sur la milice, qui furent toutefois abrogées par l'article 107, 1°, de la loi du 15 juin 1951.

La seule disposition relative au rappel sous les armes figure dans l'article 68 de cette loi, qui a été modifié par les articles 31 et 32 de la loi du 5 juillet 1957, inséré ensuite en tant qu'article 67 dans les lois coordonnées du 2 septembre 1957 sur la milice, modifié dans celles-ci par l'article 43 de la loi du 8 mars 1962, inséré tel quel en tant qu'article 67 dans les lois coordonnées du 30 avril 1962 sur la milice, et modifié dans cette dernière par l'article 4 de la loi du 4 juillet 1964.

Dans leur présente rédaction, les lois coordonnées sur la milice prévoient :

.../...

"Article 67.- Les militaires en congé illimité sont assujettis aux rappels suivants :

1° les rappels ordinaires dont la durée maximum ne peut excéder :

- (loi du 4 juillet 1964) 30 jours par an pour les militaires qui concourent à la formation du cadre des officiers de réserve;
- 74 jours au total pour les sous-officiers de réserve;
- 66 jours au total pour les autres militaires;

2° les rappels d'urgence, prescrits si les circonstances l'exigent et dont le Gouvernement informe aussitôt les Chambres;

3° les rappels en cas de mobilisation;

4° les rappels par mesure disciplinaire ordonnée conformément aux prescriptions légales".

L'article 37, alinéa 7, de la loi électorale communale énonce principalement que le droit de vote n'est plus suspendu à l'égard des militaires rappelés après l'accomplissement de leur service militaire normal, c'est-à-dire lorsqu'ils sont en congé illimité.

Cette thèse est confirmée par l'article 67, 5°, de la loi électorale communale et par les déclarations suivantes de de VIGNE, rapporteur de la loi du 20 avril 1884 apportant des modifications aux lois électorales - loi dont de nombreuses dispositions sont reprises dans l'article 37, alinéa 7 - : "Nous venons de dire que la suspension du droit de vote cesse par l'envoi en congé illimité; il peut n'être pas sans utilité de constater que le milicien envoyé en simple congé temporaire doit être considéré comme étant sous les armes".

.../...

L'article 1er de cette loi est d'ailleurs ainsi conçu :

"Article 1er. La disposition suivante formera le paragraphe 2 du n° 44 des lois électorales :

"Les sous-officiers, caporaux et soldats, dont le droit de vote est suspendu, aux termes du n° 147, ne sont inscrits que si, aux termes des lois existantes, ils ont droit au congé illimité ou définitif avant l'époque où les listes servent aux élections".

Suivant l'article 66, § 1er, des lois coordonnées du 30 avril 1962 sur la milice, le terme du service actif est de deux ans, mais le Roi peut envoyer les classes "en congé illimité" à partir de l'expiration du douzième mois de service.

Mais les militaires "en congé illimité" peuvent être rappelés sous les armes (article 67).

Dès lors, le texte de l'article 37, alinéa 7, devrait, en remplacement de la référence à l'article 52, h, des lois coordonnées du 5 mars 1929 sur la milice, contenir une référence à la disposition correspondante des lois sur la milice actuellement en vigueur. La modification de texte proposée ci-dessus introduit la référence générale suivante dans les lois sur la milice : "La disposition qui précède ne s'applique ni aux militaires rappelés pour effectuer les rappels prévus par la loi sur la milice, ni aux ... ".

.../...

Le remplacement des mots "service de secours" par les mots "service de santé" constitue une autre adaptation des lois sur la milice.

L'appellation "service de secours", introduite par l'article 5, IV, de la loi électorale du 11 août 1928, et reprise dans la loi de 1932, se retrouve ainsi dans la coordination du 4 août 1932. Toutefois, elle ne figure ni dans les lois coordonnées du 15 août 1923 sur la milice, ni dans celles du 5 mars 1929, lesquelles font uniquement mention d'un "service de santé", tout comme d'ailleurs les récentes lois coordonnées du 30 avril 1962 sur la milice (article 63, § 2).

7° A l'article 68, 2°, les mots "officiers de parquet" sont remplacés par les mots "membres du parquet" et au 6° du même article, les mots "administrations des hospices et des bureaux de bienfaisance" sont remplacés par les mots "des commissions d'assistance publique".

Ces modifications ont déjà été justifiées à l'examen des articles 25, 3°, et 27, 1°, de la loi électorale provinciale, respectivement sous les nos 2° et 4°.

## III. LE TEXTE NEERLANDAIS PROPOSE.

Ainsi qu'il a déjà été observé, ce texte devrait être inséré dans l'article 2 du projet.

.../...

Première section - Adaptation au texte français.

Le texte néerlandais en projet ne s'écarte pas du texte français actuellement en vigueur. L'unité de terminologie a pu être réalisée dans le texte néerlandais, ce qui n'est pas le cas dans le texte français, qui est le produit de lois successives : cette unité pourra profiter, par le jeu de la comparaison des textes, au texte français.

A. CODE ELECTORAL.

A l'article 1er, 1°, il convient de remplacer les mots "Belgisch burger zijn" par les mots ⌈Belg zijn⌋.

La note suivante doit figurer sous le même article :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 1°, van deze wet.

L'article 2 tombe et est remplacé par le signe conventionnel ⌈...⌋.

La note explicative devrait être ainsi conçue :

Artikel opgeheven bij artikel 1, § 1, 2°, van deze wet.

L'article 2bis devient l'article 2 et, à l'alinéa 1er, le mot "Kolonie" est remplacé par les mots ⌈in het voormalige Belgisch Kongo of in Rwanda-Urundi⌋.

La note qui figure présentement sous l'article 2bis est complétée de la manière suivante :

daarna vernummerd van artikel 2bis tot artikel 2 en het eerste lid aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 3°, van deze wet.

.../...

A l'article 4, il y a lieu de remplacer les mots "de artikelen 1 en 2" par les mots [artikel 1].

La note explicative sous cet article devrait être ainsi conçue :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 4°, van deze wet.

A l'article 7, 2°, alinéa 1er, il convient de remplacer le dernier membre de phrase par le texte suivant : [of wegens een van de misdrijven omschreven in boek II, titel I, hoofdstuk II, van het Strafwetboek en in de artikelen 311, 372 tot 380, 380ter tot 382, 387 tot 391, 454 en 455 van hetzelfde Wetboek].

La note sous l'article 7, 2°, devrait dès lors être remplacée par la note suivante :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 5°, van deze wet.

A l'article 7, 6°, alinéa 1er, il y a lieu d'insérer les mots [en 23 december 1955] à la suite des mots "krachtens de wet van 16 juni 1836".

La note suivante devrait figurer sous l'article 7,6° :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 6°, van deze wet.

La note sous l'article 7, 8°, devrait être ainsi conçue :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 7°, van deze wet.

.../...

A l'article 7, 13°, alinéa 1er, il conviendrait d'écrire ⌈artikel 210, vijfde lid ⌋.

La note figurant sous l'article 7, 13°, qui ne comprend qu'un seul alinéa, devrait être ainsi conçue :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 8°, van deze wet.

La note figurant sous l'article 7 devrait être remplacée par la mention suivante :

Het laatste lid opgeheven bij artikel 1, § 1, 9°, van deze wet.

La note figurant sous l'article 11 devrait être ainsi conçue :

Het tweede lid aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 10°, van deze wet.

Dans la note sous l'article 19, il conviendrait de remplacer le premier membre de phrase par le texte suivant :

Het eerste lid aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 11°, van deze wet.

A l'article 23, alinéa 1er, il conviendrait de remplacer les mots "stem- en kiesrecht" par le mot ⌈stemrecht ⌋.

Dans la note sous cet article, il conviendrait de remplacer le premier membre de phrase par le texte suivant:

Het eerste lid aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 12° en 13°, van deze wet, het tweede ...

.../...

La note sous l'article 24, alinéa 1er, phrase liminaire, devrait être remplacée par le texte suivant :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 15°, van deze wet.

La note sous l'article 24, alinéa 1er, b, devrait être rédigée ainsi qu'il suit :

Opgeheven bij article 1, § 1, 16°, van deze wet.

Dans l'article 24, alinéa 1er, c, il y aurait lieu d'écrire /tegen de vergoeding bepaald bij het Wetboek der registratie-, hypotheek-, en griffierechten/.

La note sous l'article 24, alinéa 1er, c, devrait être remplacée par le texte suivant :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 17°, van deze wet.

A l'article 24, alinéa 1er, d, le membre de phrase "tegen een vergoeding van ... indien er meer vermeld worden" est remplacé par /tegen de vergoeding bepaald in het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten/.

La note sous l'article 24, d, devrait être ainsi conçue :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 17°, van deze wet.

A l'article 24, alinéa 1er, e, il conviendrait d'écrire /tegen de vergoeding bepaald in het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten/.

La note sous e devrait être rédigée de la manière suivante :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 17°, van deze wet.

.../...

A l'article 24, alinéa 1er, f, la phrase liminaire "Tegen een vergoeding van ... per uittreksel of getuigschrift" est remplacée par le signe ⌜... ⌝.

La note sous f, 3°, devrait être remplacée par le texte suivant :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 18°, van deze wet.

L'article 24, alinéa 2, est remplacé par le signe ⌜... ⌝.

Opgeheven bij artikel 1, § 1, 19°, van deze wet.

A l'article 26, alinéa 3, in fine, il conviendrait de remplacer les mots "overeenkomstig artikel 18, 3°, tweede lid, van de wet van 15 mei 1922" par les mots ⌜overeenkomstig artikel 18, 3°, tweede lid, van de wet op de verwerving, het verlies en de herkrijging van de nationaliteit, gecoördineerd op 14 december 1932 ⌝.

Dans la note sous l'article 26, il conviendrait d'insérer, après la première mention de la loi du 17 mars 1958, le membre de phrase suivant :

"het tweede lid aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 20°, van deze wet",

et de supprimer la phrase qui fait suite à la deuxième mention de la loi du 17 mars 1958.

L'article 59, alinéa 2, est remplacé par le signe ⌜... ⌝.

Sous ce signe devrait figurer la note suivante :

Het tweede lid opgeheven bij artikel 1, § 1, 22°, van deze wet.

.../...

La note sous l'article 77 devrait être remplacée par le texte suivant :

Opgeheven bij artikel 1, § 1, 23°, van deze wet.

La note sous l'article 79 devrait être remplacée par le texte suivant :

Het tweede lid opgeheven bij artikel 1, § 1, 24°, van deze wet.

A l'article 120, alinéa 2, les mots "in de voordracht" devraient être remplacés par les mots /in de akte van bewilliging/.

La note sous cet article devrait être complétée ainsi qu'il suit :

het tweede lid daarna aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 25°, van deze wet.

La note sous l'article 149 devrait être rédigée comme suit :

De laatste drie leden opgeheven bij artikel 1, § 1, 28°, van deze wet.

La note sous l'article 155 devrait être remplacée par le texte suivant :

Het vierde lid, opgeheven bij artikel 1, § 1, 30°, van deze wet.

A l'article 176, alinéa 3, dernière phrase, le mot /insgelijks/ devrait être inséré après les mots "Het laat".

La note sous l'article 176 devrait être complétée ainsi qu'il suit :

en daarna aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 33°, van deze wet.

.../...

A l'article 210, alinéa 6, les mots "kan voorwaardelijke veroordeling niet worden uitgesproken" sont remplacés par les mots [kan geen uitstel van de tenuitvoerlegging van de straf worden verleend].

La note sous l'article 210 devrait être ainsi conçue :

Het zesde lid aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 35°, van deze wet.

Il conviendrait de supprimer les mots "en onverenigbaarheden" dans l'intitulé du titre VIII et de renoncer à la subdivision de ce titre en deux chapitres.

Il conviendrait de compléter la note sous les articles 228-230 [... ] par la phrase suivante :

In het opschrift van titel VIII zijn de woorden "en onverenigbaarheden" geschrapt en is de indeling van deze titel in Hoofdstuk I "Verkiesbaarheid" en Hoofdstuk II "Onverenigbaarheden" te niet gedaan bij artikel 1, § 1, 37°, van deze wet.

A l'article 225, 11°, les mots "leden en" sont remplacés par le signe [...].

La note sous le 11° devrait être ainsi conçue :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 36°, van deze wet.

La note figurant sous l'article 227 devrait être remplacée par le texte suivant :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 38°, van deze wet.

.../...

A l'article 234, les mots "en Volksgezondheid" sont remplacés par le signe ⌈... ⌋.

La note sous cet article devrait être ainsi conçue :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 1, 39°, van deze wet.

B. LOI DU 15 MAI 1949 ORGANISANT L'ELECTION SIMULTANEE POUR LES CHAMBRES LEGISLATIVES ET LES CONSEILS PROVINCIAUX.

Ni le texte français, ni le texte néerlandais de cette loi ne requièrent une adaptation.

C. LOI ELECTORALE PROVINCIALE.

A l'article 25, 3°, il conviendrait de remplacer le mot "magistraten" par le mot ⌈leden ⌋.

La note sous l'article 25 devrait être ainsi conçue :

3° en 4° aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, 2° en 3°, van deze wet.

A l'article 27, 1°, il conviendrait de remplacer le mot "ambtenaren" par le mot ⌈leden ⌋; au 4°, il conviendrait d'écrire "Bestuur" avec une lettre majuscule et au 6°, il conviendrait de remplacer les mots "armbesturen, godshuizen en weldadigheidsburelen" par les mots ⌈commissies van openbare onderstand ⌋.

.../...

La note sous l'article 27 devrait être ainsi conçue :

1° en 4° aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, 4°, van deze wet.

Aux articles 34 et 36, alinéa 1er, les mots "gewone of buitengewone bijeenkomst" devraient être remplacés par les mots [bijeenkomst van de gewone of buitengewone zitting].

La note sous l'article 34 devrait être ainsi conçue :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, 5°, van deze wet.

La note sous l'article 36 devrait être rédigée comme suit :

Het eerste lid aldus gewijzigd bij artikel 1, § 2, 5°, van deze wet.

D. LOI ELECTORALE COMMUNALE.

A l'article 9, alinéa 2, il y a lieu d'insérer les mots [of van het enige bureau bedoeld in artikel 8] après le mot "stemafdeling" et, à l'alinéa 3, de remplacer les mots "stem- en kiesrecht" par le mot [stemrecht].

La note sous l'article 9 devrait être ainsi conçue :

Het tweede lid aldus gewijzigd bij artikel 1, § 3, 1°, van deze wet; het derde lid aldus gewijzigd bij artikel 4, § 2, van de wet van 17 maart 1958.

.../...

A l'article 13, il conviendrait d'insérer les mots [of het enige bureau bedoeld in artikel 8] après le mot "stemafdeling".

La note sous l'article 13 devrait être ainsi conçue :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, § 3, 2°, van deze wet.

A l'article 37, alinéa 7, il conviendrait de supprimer les mots "van artikel 52, h" et de les remplacer par le signe [... ], tandis que le mot "hulpverleningsdienst" devrait être remplacé par le mot [gezondheidsdienst].

La note sous l'article 37 devrait être complétée ainsi qu'il suit :

"het zevende lid aldus gewijzigd bij artikel 1, § 3, 6°, van deze wet".

A l'article 68, 2°, le mot "magistraten" devrait être remplacé par le mot [leden) et au 6°, les mots "besturen der godshuizen en van de weldadigheidsburelen" par les mots [commissies van openbare onderstand].

La note sous l'article 68 devrait être ainsi conçue :

2° aldus gewijzigd bij artikel 1, § 3, 6°, van deze wet.

.../...

Deuxième section. Observations concernant le nouveau texte néerlandais.

Observation générale relative aux termes "stembureau", etc...

Dans le texte néerlandais proposé, il est partout fait usage des mots "stembureau", "stemopnemingsbureau", "eerste stembureau (van het kanton)","hoofdstembureau ", "provinciaal stembureau", mais une liste annexée au projet indique les articles dans lesquels les mots "hoofdstembureau" et "centraal stembureau" doivent être respectivement remplacés par "hoofdbureau" et "centraal bureau".

Cette liste s'inspire manifestement de la considération que le bureau principal, dont la mission est déterminée dans les articles 94 et 169 du Code électoral, ainsi que le bureau central, dont la mission est déterminée dans les articles 176 à 178, n'ont pas à s'occuper du scrutin proprement dit, lequel relève du bureau électoral (articles 148, 149 et 161). Alors que le texte français use d'un éventail de termes ("bureau", "bureau électoral", "bureau de section", "bureau de vote", "bureau sectionnaire"), le nouveau texte néerlandais s'en tient au seul terme "stembureau".

Il y a lieu de se demander si cette institution particulière de la législation électorale n'aurait pas dû être désignée,dans le texte néerlandais, par le mot "bureau" : en effet, il convient d'éviter toute confusion avec le mot "stembureau" employé dans le sens de "stemlokaal". La réponse est négative. Dans la législation électorale des Pays-Bas, le mot "stembureau" est toujours

.../...

employé dans son acception première, ainsi définie dans le dictionnaire Van Dale : "college van personen, aangewezen tot het ontvangen der stembriefjes en het opnemen der uitgebrachte stemmen bij verkiezingen of benoemingen".

Le mot "stemopnemingsbureau" est l'équivalent exact pour "bureau de dépouillement", et n'appelle dès lors aucune observation.

Toutefois, l'appellation "eerste stembureau van het kanton" devrait être remplacée, à l'article 151 du Code électoral, par l'appellation "eerste bureau van het kanton", ce pour le motif qui a déjà fait préférer les appellations "hoofbureau" et "centraal bureau" : en effet, aux termes de l'article 151, le premier bureau du canton n'a pas à s'occuper du scrutin proprement dit, mais doit uniquement recueillir et vérifier les doubles des tableaux de dépouillement établis par les bureaux de dépouillement.

Si cette proposition est adoptée, il conviendrait de compléter dans ce sens la liste des modifications apportées au texte des lois électorales ("lijst van wijzigingen in de tekst van de kieswetten"), qui est annexée au projet.

A. CODE ELECTORAL.

Une cinquantaine d'articles de la loi du 12 avril 1894 se trouvent repris - ainsi qu'il a été observé au début du présent avis - dans les titres I et II du Code électoral, coordonnés par l'arrêté royal du 12 août 1928. Ces articles étant antérieurs à la loi du 18 avril 1898, ils n'ont pas encore de version néerlandaise authentique.

.../...

Le projet tend à combler cette lacune et, en outre, à remplacer les textes officiels actuellement en vigueur par des textes clairs et corrects sur le plan linguistique, principalement par souci d'uniformité dans la terminologie.

RECTIFICATIONS REDACTIONNELLES.

A l'article 7, 9°, il conviendrait de lire "op grond van artikel 82 van de wet betreffende de jeugdbescherming".

La note sous l'article 88 devrait être remplacée par la note suivante :

Zie de wet van 3 april 1965.

A l'article 173, alinéa 3, les mots "(dans les autres arrondissements) dont la circonscription est commune aux deux collèges" sont rendus par les mots "die een zelfde kiesdistrict voor beide colleges vormen". Le "district électoral" est une institution de la loi électorale provinciale et se compose d'un ou plusieurs cantons électoraux (article 2), à l'opposé de "l'arrondissement électoral", qui est une institution du Code électoral et se compose de deux ou plusieurs "collèges électoraux", qui sont en fait des arrondissements administratifs ( article 87 et Constitution, article 48). Les mots "district électoral" ne figurent pas dans le Code électoral et, pour éviter toute confusion, il serait souhaitable de ne pas les introduire dans l'article 173 de ce Code.

.../...

Dès lors, le texte néerlandais gagnerait, en conformité du texte officiel actuel et du texte français, à être rédigé ainsi qu'il suit : "die eenzelfde kiesgebied voor beide colleges vormen".

En conséquence, le mot "circonscription" devrait être traduit par le mot "kiesgebied" dans la liste terminologique annexée à l'exposé des motifs.

L'article 174, alinéa 1er, dispose :"In de arrondissementen waar de kandidaten van een of meer lijsten regelmatig de in artikel 132 bedoelde verklaring van lijstenverbinding hebben gedaan ... ". Si le mot "regelmatig" figure également dans le texte officiel néerlandais, le mot "régulièrement" fait défaut dans le texte officiel français de cet article. Il n'est pas indispensable à la définition de la portée exacte de la disposition et, dès lors, pourrait être supprimé dans le texte néerlandais, à moins qu'on ne veuille mettre l'accent sur le fait que la simple déclaration de groupement de listes, effectuée conformément à l'article 132, n'est pas suffisante, étant donné qu'elle doit également satisfaire aux conditions de validité prévues à l'article 133. Dans ce cas, le mot "regelmatig" doit être maintenu dans le texte néerlandais, tandis que le mot "régulièrement" doit être inséré dans le texte français.

L'article 174 se compose, dans sa version officielle française, de trois alinéas et, dans sa version officielle néerlandaise, de quatre alinéas. Le nouveau texte néerlandais du projet se compose également de quatre alinéas.

.../...

Vu le contexte, il serait plus logique de fusionner les deux premiers alinéas du texte néerlandais et, dès lors, à l'instar de la version française, de subdiviser l'article en trois alinéas.

B. LOI DU 15 MAI 1949.

Le texte néerlandais en projet, qui remplace le texte actuellement en vigueur, s'écarte peu de celui-ci sur le plan linguistique, et n'appelle pas d'observation. Le nouveau texte tend essentiellement à insérer dans la loi la terminologie uniforme, dont il a été fait usage dans les autres textes de la législation électorale.

C. LOI ELECTORALE PROVINCIALE.

Dans la dernière phrase de la note sous l'article 2, il y a lieu de se référer à l'arrêté royal du 2 avril 1965, qui a remplacé l'arrêté du Régent du 18 mai 1949.

Les articles 39 à 41 ne sont pas mentionnés dans le texte, parce qu'ils ont modifié le seul Code électoral, dans lequel les textes ainsi modifiés figurent.

L'article 39 a remplacé les deux premiers alinéas de l'article 68 de la loi du 12 avril 1894 relative à la formation des listes des électeurs pour les Chambres législatives - actuellement l'article 26 du Code électoral - par un alinéa unique, qui a été à son tour remplacé par l'article 1er, § 2, a, de la loi du 17 mars 1958.

.../...

L'article 40 a remplacé les trois derniers alinéas de l'article 155 du Code électoral, mais ce texte a été remplacé par l'article 1er - article 107 de la loi électorale du 26 avril 1929, présentement l'article 107 du Code électoral.

L'article 41 a remplacé l'article 171 du Code électoral, mais ce texte a été remplacé par l'article 1er - article 139 de la loi électorale du 26 avril 1929, présentement l'article 139 du Code électoral.

Il n'y a pas lieu de soumettre un nouveau texte néerlandais des articles 39 à 41 à l'approbation du législateur : en effet, ces articles sont remplacés depuis longtemps par d'autres dispositions.

L'article 42 n'est pas davantage mentionné dans le texte néerlandais en projet, mais une note indique que cet article a remplacé l'article 2 de la loi provinciale par les nouveaux articles 1erbis et 2.

En effet, l'article 42 a remplacé l'article 2 de la loi provinciale du 30 avril 1836 par deux articles : les articles 1erbis et 2.

L'article 1erbis est toujours en vigueur, mais a été complété par l'article 1er de la loi du 11 avril 1936, tandis que l'article 2 a été remplacé dans son ensemble par le même article 1er de la loi du 11 avril 1936.

.../...

D. LOI ELECTORALE COMMUNALE.

Le texte néerlandais proposé est le reflet des lois coordonnées du 4 août 1932 sur les élections communales.

Il ressort de l'énumération ci-avant des lois incluses dans la présente coordination, que de nombreuses dispositions de la loi électorale communale du 12 septembre 1895 ont été reprises, tout d'abord dans la coordination du 21 février 1921 et, ensuite, dans la coordination du 4 août 1932. Cette dernière comprend donc une série de dispositions dont le texte français a force de loi, à l'inverse du texte néerlandais. Tel est le cas notamment, dans la coordination de 1932, des articles 7, alinéa 2, 9, alinéas ler et 3, 10, alinéa ler, 11, 12, 13, 14, alinéas 3 et 4, 15, 16, 17, alinéa 2, 18, alinéas 2 et 3, 19, 20, 21, alinéas ler, 2 et 4, 31, alinéas 2 à 5, 32, 35, 41, 42, alinéas 2, 3 et 4, 43 à 49, 53, 59, alinéa ler, 60, 61, 63, 67, 1° à 8°, à l'exception du 5°, 75, alinéas ler et 2.

Sans doute, la coordination de 1932 contient-elle une version néerlandaise de ces articles, mais celle-ci n'a jamais été approuvée par une loi, ni arrêtée en exécution d'une disposition légale expresse. L'intitulé de cette coordination, et la juxtaposition dans celle-ci de textes français et néerlandais ayant force de loi et de textes néerlandais qui en sont dépourvus, est de nature à créer la confusion quant au caractère légal et à la valeur juridique de ces derniers.

.../...

Le présent projet portera remède à cet inconvénient, en établissant un texte néerlandais équivalent pour toutes les dispositions de la loi électorale communale.

Hormis les propositions modificatives du texte concernant l'adaptation du texte néerlandais au texte français, le texte en projet de la loi électorale communale n'appelle pas d'observation.

## E. INSTRUCTIONS POUR L'ELECTEUR.

Le projet contient également une nouvelle version des Instructions pour l'électeur, qui sont annexées, en tant que modèle I, au Code électoral pour les élections législatives et aux lois électorales provinciale et communale, respectivement pour les élections provinciales et communales.

La terminologie de ces instructions est ainsi adaptée aux termes de la loi, tandis que la version néerlandaise très imparfaite -appelée à être diffusée à chaque nouvelle élection - est remplacée par une rédaction plus correcte.

---

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,
Messieurs : président du Conseil d'Etat,

H. BUCH, staatsraden,
Ch. SMOLDERS, conseillers d'Etat,

J. LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
M. VERSCHELDEN, assesseurs de la section de législation,

M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. GROMMEN, substituut-auditeur-generaal en door de H.J.BIJVOET, lid van het Coördinatiebureau.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. M. GROMMEN, substitut de l'auditeur général et par M.J.BIJVOET, membre du Bureau de coordination.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) M.JACQUEMIJN. (get.) F.LEPAGE.